



# The Unified Agreement for Value Added Tax (VAT) of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf



**English Translation**

**May 2017**

**[kpmg.com/bh](http://kpmg.com/bh)**

# Table of Contents

<b>Part One Definitions &amp; General Provisions</b> .....	8
<b>Article 1 Definitions</b> .....	8
<b>Article 2 Scope of the Tax</b> .....	14
<b>Article 3 Time of Calculation</b> .....	15
<b>Article 4 The Tax Group</b> .....	15
<b>Part Two Supplies within the scope of tax</b> .....	16
<b>Article 5 Supply of Goods</b> .....	16
<b>Article 6 Transfer of Goods from one Member State to Another Member State</b> .....	16
<b>Article 7 Supply of services</b> .....	17
<b>Article 8 Deemed supply</b> .....	17
<b>Article 9 Receiving goods &amp; services</b> .....	18
<b>Part Three Place of supply</b> .....	20
<b>Chapter one Place of supply of goods</b> .....	20
<b>Article 10 Supply of Goods without transport</b> .....	20
<b>Article 11 Supply of Goods with transport</b> .....	20
<b>Article 12 The Special Case For Certain Intra-GCC supplies of Goods with transport</b> .....	20
<b>Article 13 Status of Intra-GCC supplies for the non-registered (for tax purposes)</b> .....	22
<b>Article 14 Supply of Oil, Gas, Water &amp; Electricity</b> .....	22
<b>Chapter Two Place of Supply of Services</b> .....	23
<b>Section One General Principle</b> .....	23
<b>Article 15 Place of Supply of Services</b> .....	23
<b>Article 16 Place of supply of services between taxable persons</b> .....	23
<b>Section Two Special Cases</b> .....	24
<b>Article 17 Services of Hiring Means of Transport</b> .....	24
<b>Article 18 Supply of Transport Services for Goods &amp; Passengers</b> .....	24
<b>Article 19</b> .....	24
<b>Supply of services related to real estate properties</b> .....	24
<b>Article 20 Supply of Wire &amp; Wireless telecommunication services &amp; the services provided electronically</b> .....	25
<b>Article 21 Supply of other services</b> .....	25
<b>Chapter three Place of Import</b> .....	26

<b>Article 22 Place of Import</b> .....	26
<b>Part Four Tax Due Date</b> .....	27
<b>Article 23 Tax Due Date on the Supply of Goods &amp; Services</b> .....	27
<b>Article 24 Tax Due Date on Imports</b> .....	27
<b>Part Five Calculation of Tax</b> .....	29
<b>Article 25 Rate of Tax</b> .....	29
<b>Article 26 Value of supply of goods &amp; services</b> .....	29
<b>Article 27 Adjustment of the tax value</b> .....	30
<b>Article 28 Value of Imported Goods</b> .....	31
<b>Part Six Exemptions</b> .....	32
<b>Article 29 The right of the States to exempt certain sectors or to subject such sectors to tax at zero rate</b> .....	32
<b>Article 30 Exemption from payment of tax under special cases</b> .....	32
<b>Article 31 Supply of foodstuff, medicines and medical supplies</b> .....	33
<b>Article 32 International and intra-GCC transport</b> .....	34
<b>Article 33 Supplies of means of transport</b> .....	34
<b>Article 34 Supply outside the GCC territory</b> .....	35
<b>Article 35 Supply of investment gold &amp; silver &amp; platinum</b> .....	36
<b>Article 36 Financial Services</b> .....	36
<b>Article 37 Imposition of tax on the supply of second-hand goods</b> .....	37
<b>Part Seven Exceptions upon Import</b> .....	37
<b>Article 38 Exemptions upon Import</b> .....	37
<b>Article 39 Suspension of Tax</b> .....	38
<b>Part Eight The persons liable to pay tax</b> .....	39
<b>Article 40 General principle</b> .....	39
<b>Article 41 The customer liable to pay tax in accordance with the reverse (charge) calculation</b> .....	39
<b>Article 42 The person liable for tax payment on import</b> .....	40
<b>Article 43 Joint liability</b> .....	40
<b>Part Nine Deduction of Tax</b> .....	41
<b>Article 44 Principle of tax deduction</b> .....	41
<b>Article 45 Restrictions on the process of input tax deduction</b> .....	41
<b>Article 46 The proportional deduction</b> .....	42
<b>Article 47 Adjustment of the deductible input tax</b> .....	42
<b>Article 48 Conditions for exercising the right to deduct</b> .....	43
<b>Article 49 The right to deduct input tax paid before the registration date</b> .....	44

<b>Part Ten Obligations</b> .....	46
<b>Chapter One Registration</b> .....	46
<b>Article 50 Mandatory Registration</b> .....	46
<b>Article 51 Optional (Voluntary) Registration</b> .....	47
<b>Article 52 Calculation of value of supplies</b> .....	48
<b>Article 53 Tax identification Number</b> .....	49
<b>Article 54 Cancellation of Registration</b> .....	49
<b>Chapter Two Tax Invoice</b> .....	50
<b>Article 55 Issuance of the Tax Invoice</b> .....	50
<b>Article 56 Contents of the Tax Invoice</b> .....	51
<b>Article 57 Adjustment of invoices (Credit Note)</b> .....	52
<b>Article 58 Special Provisions</b> .....	52
<b>Chapter Three Keeping of the tax invoices &amp; the accounting records &amp; documents</b> .....	53
<b>Article 59 Specified Period for keeping of the tax invoices &amp; the accounting records &amp; documents</b> .....	53
<b>Chapter Four Tax Period &amp; Tax Returns</b> .....	53
<b>Article 60 Tax Period</b> .....	53
<b>Article 61 Submission of the tax return</b> .....	53
<b>Article 62 Amendment of the tax return</b> .....	54
<b>Chapter Five Settlement &amp; Refund of Tax</b> .....	54
<b>Article 63 Settlement of Tax</b> .....	54
<b>Article 64 Settlement of Tax on imports</b> .....	54
<b>Article 65 Refund of Tax</b> .....	55
<b>Part Eleven Special treatments for tax refund</b> .....	56
<b>Article 66 Tax refund to resident persons in the GCC territory</b> .....	56
<b>Article 67 Tax Refund to non-resident persons in the territory of the GCC states</b> .....	56
<b>Article 68 Tax refund to tourists</b> .....	57
<b>Article 69 Tax refund to foreign governments &amp; international organizations &amp; diplomatic missions &amp; corps</b> .....	57
<b>Part Twelve Exchange of Info between the member states</b> .....	59
<b>Article 70 Exchange of information</b> .....	59
<b>Article 71 Electronic Service System</b> .....	61
<b>Article 72 Co-operation between member states</b> .....	62
<b>Part Thirteen Transitional Provisions</b> .....	64
<b>Article 73</b> .....	64
<b>Part 14 Objections &amp; Appeals</b> .....	66

<b>Article 74 Objections &amp; Appeals</b> .....	66
<b>Part Fifteen Concluding Provisions</b> .....	67
<b>Article 75 Interpretations of the agreement</b> .....	67
<b>Article 76 Settlement of Disputes</b> .....	67
<b>Article 77 Amendments</b> .....	67
<b>Article 78 Effective Date</b> .....	68

# Disclaimer

The information contained herein is a translation of the 'The Unified Agreement for Value Added Tax (VAT) of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf'. The document is not intended to address the circumstances of any particular individual or entity. Although we have endeavored to provide accurate translate, there can be no guarantee that the translation is error free. No one should act on such translation and any applications of these regulations must be consulted with appropriate professional advice after a thorough examination of the particular situation.

**The Unified Agreement for Value Added Tax (VAT) of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.**

**الاتفاقية الموحدة لضريبة القيمة المضافة لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية**

**May 2017**

**مايو 2017**

The member states in the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf

إن الدول الأعضاء في مجلس التعاون لدول الخليج العربية

United Arab Emirates,

الإمارات العربية المتحدة،

The Kingdom of Bahrain,

مملكة البحرين،

The Kingdom of Saudi Arabia,

المملكة العربية السعودية،

The Sultanate of Oman,

سلطنة عمان،

State of Qatar,

دولة قطر،

State of Kuwait,

دولة الكويت،

Based on the goals provided under the Charter of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf aimed at significantly developing the cooperation already existing between them in all fields.

انطلاقاً من الأهداف الواردة في النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية الرامية إلى أهمية تنمية علاقات التعاون القائمة بينها في مختلف المجالات. وتماشياً مع أهداف الاتفاقية الاقتصادية بين دول مجلس التعاون لسنة 2001م، التي تسعى إلى مراحل متقدمة من التكامل الاقتصادي ووضع تشريعات وأسس قانونية متماثلة في المجالات الاقتصادية والمالية.

And in line with the objectives of the Economic Agreement between the states of the Cooperation Council for the year 2001 G., which endeavors (to achieve) advanced stages of economic integration and, developing similar legislations and legal principles in the economic and financial fields.

And based on the willingness to strengthen the economies of the states of the council and build on the measures already adopted to

ورغبة في تعزيز اقتصاد دول المجلس ومواصلة للخطوات التي تم اتخاذها لإقامة الوحدة الاقتصادية بينها.

establish economic unity between them (the states).

And based on the resolution of The Supreme Council in its 36 session (Riyadh (KSA) 9-10 December 2015 with regards to the imposition, by the states of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, Value Added Tax in a unified manner at the basic rate of 5% and authorizing the committee for financial & economic co-operation to complete all the necessary requirements to ratify and sign the unified agreement for VAT.

Given that the objective of this agreement is to set forth the unified legal framework to introduce a general tax on consumption in the GCC states which is, titled VAT and which shall be imposed on the transactions of importation and supply of goods & services at each stage relating to production and distribution.

Have agreed (the states) to the following:

## **Part One Definitions & General Provisions**

### **Article 1 Definitions**

For the purposes of implementing the provisions of this agreement, the following words and expressions shall have the meaning stated next to each one of them, unless the context of the text dictates otherwise:

واستناداً إلى قرار المجلس الأعلى في دورته السادسة والثلاثين (الرياض، 9-10 ديسمبر 2015م) بشأن فرض دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية بشكل موحد ضريبة للقيمة المضافة بنسبة أساسية قدرها 5٪، وتفويض لجنة التعاون المالي والاقتصادي باستكمال جميع المتطلبات اللازمة لإقرار (الاتفاقية الموحدة لضريبة القيمة المضافة لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية) والتوقيع عليها.

حيث تهدف هذه الاتفاقية إلى وضع الإطار القانوني الموحد لاستحداث ضريبة عامة على الاستهلاك في دول مجلس التعاون تسمى (ضريبة القيمة المضافة) تفرض على معاملات استيراد وتوريد السلع والخدمات في كل مرحلة من مراحل الإنتاج والتوزيع.

فقد اتفقت على ما يلي:

## **الباب الأول تعريف وأحكام عام**

### **المادة 1 التعريف**

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، يقصد بالكلمات والعبارات الآتية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:



**The Council:** The Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.

**المجلس:** مجلس التعاون لدول الخليج العربية.

**The Agreement:** The unified VAT agreement for the member states.

**الاتفاقية:** الاتفاقية الموحدة لضريبة القيمة المضافة لدول المجلس.

**Tax:** VAT to be levied upon import & supply of goods & services at each stage of the production & distribution and shall include deemed supply.

**الضريبة:** ضريبة القيمة المضافة التي تفرض على استيراد وتوريد السلع والخدمات في كل مرحلة من مراحل الإنتاج والتوزيع وتشمل التوريد المفترض.

**The member state:** Any state enjoying full membership in the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf in accordance with the charter of the Cooperation Council.

**الدولة العضو:** أية دولة تتمتع بالعضوية الكاملة في المجلس وفقاً لنظام الأساسي.

**The territory of the Cooperation Council states:** All the territories of the member states.

**إقليم دول المجلس:** جميع أقاليم الدول الأعضاء.

**The local law (code):** The VAT law (code) & the related legislations issued by each member state.

**القانون (النظام) المحلي:** قانون (نظام) ضريبة القيمة المضافة والتشريعات ذات الصلة الصادرة عن كل دولة عضو.

**The person:** Any natural or legal person, public or private, or any other form of partnership.

**الشخص:** أي شخص طبيعي أو اعتباري، عام أو خاص، أو أي شكل آخر من أشكال الشراكة.

**The taxable person:** The person carrying out an economic activity in an independent manner in order to generate an income and, who shall be registered or required to be registered for tax purposes in accordance with the provisions of this Agreement.

**الخاضع للضريبة:** الشخص الذي يزاول نشاطاً اقتصادياً بصفة مستقلة بهدف تحقيق الدخل، ويكون مسجلاً أو ملزماً بالتسجيل لغايات الضريبة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

**The economic activity:** The activity being carried out in a continuous and regular manner and shall include commercial or industrial, or agricultural, or professional, or service or, any use of material or non-material properties, or any other similar activity.

**النشاط الاقتصادي:** النشاط الذي يمارس بصورة مستمرة ومنتظمة ويشمل النشاط التجاري، أو الصناعي، أو الزراعي، أو المهني، أو الخدمي أو أي استعمال ممتلكات مادية أو غير مادية، وأي نشاط مماثل آخر.

**The taxable trader:** The taxable person in any state whose principal activity is to distribute gas or oil or water or electricity.

**التاجر الخاضع للضريبة:** الخاضع للضريبة في أي دولة عضو والذي يكون نشاطه الرئيسي توزيع الغاز أو النفط أو المياه أو الكهرباء.

**The headquarters:** The place where the business is legally incorporated or, the place where the actual management takes place, and where the main decisions related to the progress of work takes place – in case it was different from the place of incorporation.

**مقر العمل:** مكان تأسيس العمل قانونا أو مكان مركز الإدارة الفعلية، الذي تتخذ فيه القرارات الرئيسية المتعلقة بسير الأعمال عند اختلافه عن مكان التأسيس.

**The Fixed Establishment:** Any fixed place for business other than the headquarters, where work is carried out and is distinguished by the fact that it has human & technical resources on a permanent basis and in a way that enables a person to supply or receive goods or services.

**المؤسسة الثابتة:** أي مقر ثابت للعمل غير مقر العمل، الذي يمارس فيه العمل ويتميز بوجود موارد بشرية وتقنية بشكل دائم وبصفة تمكن الشخص من القيام بتوريد أو تلقي السلع أو الخدمات.

**The place of residence of the person:** The place where the headquarters of the person or any other type of establishment shall be based and, in the case of a natural person his usual place of residence in case of not having headquarters or a fixed establishment and in case the person has a place of residence in more than one state, the place of residence shall be considered to be the place more closely related to the supply.

**محل إقامة الشخص:** مكان وجود مقر عمل الشخص أو أي نوع آخر من المؤسسة الثابتة، وفي حال الشخص الطبيعي إذا لم يتوفر له مقر عمل أو مؤسسة ثابتة يكون مكان إقامته المعتاد. وفي حال توفر للشخص محل إقامة في أكثر من دولة، يعد محل الإقامة في المكان الأكثر ارتباطا بالتوريد.

**Resident person:** The person shall be resident in a certain state if he has a place of residence in such state.

**شخص مقيم:** يكون الشخص مقيما في دولة ما إذا كان لديه محل إقامة فيها.

**Non-resident person:** The person shall not be resident in a certain state if he does not have a place of residence in such state.

**شخص غير مقيم:** يكون الشخص غير مقيما في دولة ما إذا لم يكن لديه محل إقامة فيها.

**The supplier:** The person who supplies goods or services.

**المورد:** الشخص الذي يقوم بتوريد سلع أو خدمات.

**The customer:** The person receiving goods or services.

**العميل:** الشخص الذي يتلقى سلع أو خدمات.

**The reverse (charge) calculation:** The mechanism by virtue of which the taxable customer is liable for the tax due on behalf of the supplier and responsible for all the obligations provided under this Agreement & the local law.

**الاحتساب (التكليف) العكسي:** الآلية التي يكون بموجبها العميل الخاضع للضريبة ملزماً بالضريبة المستحقة نيابة عن المورد، ومسؤولاً عن جميع الالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقية والقانون المحلي.

**The related persons:** Two or more persons where one person has the authority of supervision & direction over the other person, whereby he holds an administrative authority enabling him to influence the work of the other person from financial, economic & organizational point of view; including persons subject to a third person's authority enabling him to influence their work from a financial or economic or organizational point of view.

**الأشخاص المرتبطون:** شخصان أو أكثر يكون لأحدهم سلطة توجيه وإشراف على الآخرين، بحيث تكون له سلطة إدارية تمكنه من التأثير على عمل الأشخاص الآخرين من الناحية المالية أو الاقتصادية أو التنظيمية، ويشمل ذلك الأشخاص الخاضعين لسلطة شخص ثالث تمكنه من التأثير على أعمالهم من الناحية المالية أو الاقتصادية أو التنظيمية.

**The supply:** Any form of supply of goods & services for a consideration in accordance with the cases stipulated under Part Two of this Agreement.

**التوريد:** أي شكل من أشكال توريد السلع والخدمات بمقابل وفقاً للحالات المنصوص عليها في الباب الثاني من هذه الاتفاقية.

**The deemed supply:** All that is deemed as a supply in accordance with the cases stipulated under article (8) of this Agreement.

**التوريد المفترض:** كل ما يعد بمثابة توريد وفقاً للحالات المنصوص عليها في المادة (8) من هذه الاتفاقية.

**Input Tax:** Tax incurred by the taxable person in relation to goods & services supplied to him or, imported for the purposes of carrying out the economic activity.

**ضريبة المدخلات:** الضريبة التي يتحملها الخاضع للضريبة فيما يتعلق بالسلع أو الخدمات الموردة له أو المستوردة لأغراض مزاوله النشاط الاقتصادي.

**The common customs system (law):** The common customs system (law) for the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.

**نظام (قانون) الجمارك الموحد:** نظام (قانون) الجمارك الموحد لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية.

**The first entry checkpoint:** The first customs check point for entry of goods to the territory of the GCC states from outside based on the common customs system (law).

**منفذ الدخول الأول:** أول نقطة جمركية لدخول السلع إلى إقليم دول المجلس من الخارج وفقاً لنظام (قانون) الجمارك الموحد.

**The final destination checkpoint:** The customs check point for entry of goods into the state of final destination in the territory of the GCC states.

**منفذ المقصد النهائي:** النقطة الجمركية لدخول السلع في دولة المقصد النهائي في إقليم دول مجلس التعاون.

**The consideration:** All what the taxable supplier has received or shall receive from the customer or from a third party in return for supplying goods or services inclusive of VAT.

**المقابل:** كل ما حصل أو سوف يحصل عليه المورد الخاضع للضريبة من العميل أو من جهة ثالثة لقاء توريد السلع أو الخدمات متضمناً ضريبة القيمة المضافة.

**Tax exempted supplies:** Supplies upon which tax is not levied, and the related input tax shall not be deducted based on the provisions of this Agreement and the local law.

**التوريدات المعفاة من الضريبة:** التوريدات التي لا تفرض عليها الضريبة، ولا تخصم ضريبة المدخلات المرتبطة بها وفقاً لأحكام الاتفاقية والقانون المحلي.

**Taxable supplies:** Supplies upon which tax is levied based on the provisions of this Agreement, based either on the basic rate or zero rate, and the related input tax shall be deducted based on the provisions of this agreement.

**التوريدات الخاضعة للضريبة:** التوريدات التي تفرض عليها الضريبة وفقاً لأحكام الاتفاقية، سواء بالنسبة الأساسية أو بنسبة الصفر بالمائة. وتخصم المدخلات المرتبطة بها وفقاً لأحكام الاتفاقية.

**Intra-GCC Supplies:** Supplies of goods or services by a supplier resident in one member state to a customer resident in another member state.

**التوريدات البينية:** توريدات السلع أو الخدمات من قبل مورد مقيم في دولة عضو إلى عميل مقيم في دولة عضو أخرى.

**Goods:** All types of material property/material assets and shall include water and all types of energy including electricity, gas, lighting, heating, refrigeration & air conditioning.

**السلع:** جميع أنواع الممتلكات المادية (الأصول المادية) وتشمل المياه وجميع أنواع الطاقة بما في ذلك الكهرباء والغاز والإضاءة والحرارة والتبريد وتكييف الهواء.

**Import of goods:** Entry of goods from outside the territory of the GCC states to any member state in accordance with the provisions of the common customs system (law).

**استيراد السلع:** دخول السلع من خارج إقليم دول المجلس إلى أية دولة عضو وفقاً لأحكام نظام (قانون) الجمارك الموحد.

**Export of goods:** Supply of goods from any member state to outside the territory of the GCC states in accordance with the provisions of the common customs system (law).

**تصدير السلع:** توريد السلع من أي دولة عضو إلى خارج إقليم دول المجلس وفقاً لأحكام نظام (قانون) الجمارك الموحد.

**The concerned tax authority:** the respective government authority in each member state and which is assigned with the administration, collection and implementation of the tax.

**الجهة الضريبية المختصة:** الجهة الحكومية المعنية في كل دولة عضو والمكلفة بإدارة وتحصيل وتنفيذ الضريبة.

**The deductible tax:** Input tax, which can be deducted from the tax due on the supplies for each tax period in accordance with the provisions of this Agreement and the local law.

**الضريبة القابلة للخصم:** ضريبة المدخلات التي يجوز خصمها من الضريبة المستحقة على التوريدات لكل فترة ضريبية وفقاً لأحكام الاتفاقية والقانون المحلي.

**Capital Assets:** Tangible or intangible assets which constitute part of the assets of the business and are assigned for the long term use as a business tool or as an investment vehicle.

**الأصول الرأسمالية:** الأصول المادية وغير المادية التي تشكل جزءاً من أصول العمل والمخصصة للاستعمال الطويل الأمد كأداة عمل أو وسيلة استثمار.

**The tax period:** The period of time upon which the net tax shall be computed.

**الفترة الضريبية:** الفترة الزمنية التي يجب احتساب الضريبة الصافية فيها.

**The net tax:** The tax resulting from subtracting the deductible tax in a member state from the

**الضريبة الصافية:** الضريبة الناتجة عن طرح الضريبة القابلة للخصم في دولة عضو من

tax due in such state during the same tax period, and the net tax could be either payable or refundable.

الضريبة المستحقة في هذه الدولة خلال نفس الفترة الضريبية، ويجوز أن تكون الضريبة الصافية إما متوجبة السداد أو قابلة للاسترداد.

**The mandatory registration threshold:** The minimum limit for the value of actual supplies by virtue of which the taxable person shall be required to register for tax purposes.

**حد التسجيل الإلزامي:** الحد الأدنى لقيمة التوريدات الفعلية والذي بموجبه يصبح الخاضع للضريبة ملزماً بالتسجيل لغايات الضريبة.

**The voluntary registration threshold:** The minimum limit for the value of actual supplies by virtue of which the taxable person may apply to register for tax purposes.

**حد التسجيل الاختياري:** الحد الأدنى لقيمة التوريدات الفعلية والذي بموجبه يجوز للخاضع للضريبة طلب التسجيل لغايات الضريبة.

**The Ministerial Committee:** The Committee of Financial & Economic Co-operation for the states of the council.

**اللجنة الوزارية:** لجنة التعاون المالي والاقتصادي لدول المجلس.

## Article 2 Scope of the Tax

## المادة 2 نطاق الضريبة

The agreement shall be implemented in the territory of the states of the Cooperation Council and shall be levied on the following transactions:

تطبق الاتفاقية في إقليم دول المجلس وتفرض الضريبة على المعاملات الآتية:

- 1- Taxable supplies by the taxable person in the territory of the member state.
- 2- The taxable customer receiving goods & services supplied to him by a non-resident & non-taxable person in the member state, in the cases where the reverse (charge) calculation mechanism is applied.
- 3- Importation of goods by any person.

- 1- التوريدات الخاضعة للضريبة من قبل الخاضع للضريبة في إقليم الدولة العضو.
- 2- تلقي العميل الخاضع للضريبة لسلع وخدمات موردة له من قبل شخص غير مقيم وغير خاضع للضريبة في الدولة العضو في الحالات التي تطبق فيها آلية الاحتساب (التكليف) العكسي.
- 3- استيراد السلع من قبل أي شخص.

**Article 3**  
**Time of Calculation**

The times and periods stipulated in the Agreement shall be calculated in accordance with the Gregorian Calendar.

**لمادة 3**  
**احتساب المواعيد**

يتم احتساب المواعيد والمدد المنصوص عليها في الاتفاقية وفقاً للتقويم الميلادي.

**Article 4**  
**The Tax Group**

Each member state is entitled to treat the tax group as one taxable person, and this shall be in accordance with the modalities & conditions laid down (by each member state) for such purpose. The tax group shall mean two or more legal persons resident in the same member state.

**المادة 4**  
**المجموعة الضريبية**

لكل دولة عضو أن تعامل المجموعة الضريبية، كشخص واحد خاضع للضريبة، وذلك وفقاً للضوابط والشروط التي تضعها لهذه الغاية، ويقصد بالمجموعة شخصين اعتباريين أو أكثر، ومقيمين في الدولة العضو ذاتها.

**Part Two**  
**Supplies within the scope of tax**

**الباب الثاني**  
**التوريدات ضمن نطاق الضريبة**

**Article 5**  
**Supply of Goods**

**المادة 5**  
**توريد السلع**

1- Supply of goods shall mean transferring the ownership of such goods or the right to dispose of it of as owner.

1- يقصد بتوريد السلع نقل ملكية هذه السلع أو حق التصرف بها كمالك.

2- Supply of goods shall include the following transactions:

2- يشمل توريد السلع المعاملات الآتية:

a- Waiving the right of ownership of the goods by virtue of an agreement providing for the transfer of ownership of such goods or, the possibility to transfer it at a date subsequent to the date of such agreement (but) not later than the date of full settlement of the consideration.

أ - التنازل عن حيازة السلع بموجب اتفاق يقضي بنقل ملكية هذه السلع أو إمكانية نقلها بتاريخ لاحق لتاريخ الاتفاق أقصاه تاريخ سداد المقابل كلياً.

b- Granting in rem rights resulting from the ownership, which give the right of use for real estate properties.

ب - منح حقوق عينية متفرعة عن الملكية تعطي حق استخدام عقارات.

c- Transferring ownership of goods for a consideration in a compulsory manner by means of a decision issued by the Public Authorities or by means of any applicable law.

ج - نقل ملكية السلع بمقابل بصورة قسرية عملاً بقرار صادر عن السلطات العامة أو بأي قانون نافذ.

**Article 6**  
**Transfer of Goods from one Member State to Another Member State**

**المادة 6**  
**نقل السلع من دولة عضو إلى دولة عضو أخرى**

1- The taxable person transferring goods that constitute part of his assets from its location in

1- يعد الخاضع للضريبة الذي ينقل سلعا تشكل جزء من أصوله، من مكان وجودها في دولة



the member state to another location in another member state - shall be considered as having supplied goods in the first state.

عضو إلى مكان آخر في دولة عضو أخرى، وكأنه قام بتوريد سلع.

2- The transfer of goods referred to in the first paragraph of this article shall not be considered as supply of goods in the first state when transfer is carried out for one of the following purposes:

2- لا يعد نقل السلع المذكور في البند الأول من هذه المادة توريداً للسلع عندما يتم النقل لإحدى الغايات التالية:

a- Using the goods in the other member state on a temporary basis within the conditions of temporary import stipulated under the common customs system (law).

أ - استخدام السلع في الدولة العضو الأخرى بصورة مؤقتة ضمن شروط الإدخال المؤقت المنصوص عليها في نظام (قانون) الجمارك الموحد.

b- When the transfer of goods shall be part of another taxable supply in the other member state.

ب - عندما يكون نقل السلع كجزء من توريد آخر خاضع للضريبة في الدولة العضو الأخرى.

## **Article 7 Supply of services**

## **المادة 7 توريد الخدمات**

Any supply transaction which doesn't constitute supply of goods shall be considered as a supply of services based on the provisions of this Agreement.

يعد توريداً للخدمات أية معاملة توريد لا تشكل توريداً للسلع وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

## **Article 8 Deemed supply**

## **المادة 8 التوريد المفترض**

1- The taxable person shall be considered as if he has carried out a supply of goods transaction, when he disposes of goods which constitute part of his assets in any of the following cases:

1- يعد الخاضع للضريبة وكأنه قام بمعاملة توريد سلع، عند التصرف في سلع تشكل جزء من أصوله في إحدى الحالات الآتية:

a- The assignment of goods for other than economic activity purposes, whether for a consideration or without consideration.

أ - التنازل عن السلع، لغير غايات النشاط الاقتصادي، سواء بمقابل أو دون مقابل.

b- Changing the use of goods in order to carry out non-taxable supplies.

ب - تغيير استخدام السلع للقيام بتوريدات غير خاضعة للضريبة.

c- Keeping goods after ceasing economic activity.

ج - الاحتفاظ بالسلع بعد التوقف عن ممارسة النشاط الاقتصادي

d- Supply of goods without consideration unless supply is taking place in the context of business such as samples & gifts of insignificant value in accordance with what each member state shall specify.

د - توريد السلع دون مقابل ما لم يتم التوريد في سياق العمل كعينات وهدايا ذات قيمة زهيدة وفقاً لما تحدده كل دولة عضو.

2- The taxable person shall be considered as if he has carried out a supply of services transaction in any of the following cases:

2- يعد الخاضع للضريبة وكأنه قام بمعاملة توريد خدمات في إحدى الحالتين الآتيتين:

a- Using goods which constitute part of his assets for other than economic activity purposes.

أ - استخدامه سلع تشكل جزء من أصوله لغير غايات النشاط الاقتصادي.

b- Supplying services without consideration.

ب - قيامه بتوريد خدمات دون مقابل.

3- The provisions of this article shall apply in case the taxable person has previously deducted the input tax related to the goods & services stated under this article.

3- تطبق أحكام هذه المادة في حال سبق وأن خصم الخاضع للضريبة ضريبة المدخلات المرتبطة بالسلع والخدمات المذكورة في هذه المادة.

4- It's for the discretion of each member state to set forth the conditions & modalities for the implementation of this article.

4- للدولة العضو وضع شروط و ضوابط تطبيق هذه المادة.

## Article 9 Receiving goods & services

## المادة 9 تلقي السلع والخدمات

1- In case of the taxable person in a member state receiving goods or services, which are subject to tax, from a person resident in another member state, this shall be considered as supplying such goods or services to himself,

1- في حال تلقى الخاضع للضريبة في دولة عضو سلع أو خدمات خاضعة للضريبة من شخص مقيم في دولة عضو أخرى، يعد وكأنه قام بتوريد هذه السلع أو الخدمات لنفسه،

and this supply shall be subject to tax in accordance with the reverse (charge) calculation mechanism.

ويخضع هذا التوريد للضريبة وذلك وفقاً لآلية الاحتساب العكسي.

2- And when the taxable person resident in a member state shall receive services from a person who is non-resident in the territory of the GCC states, this shall be considered as supplying such services to himself, and this supply shall be subject to tax in accordance with the reverse (charge) calculation mechanism.

2- في حال تلقى الخاضع للضريبة المقيم في دولة عضو خدمات من شخص غير مقيم في إقليم دول مجلس التعاون، يعد وكأنه قام بتوريد هذه الخدمات لنفسه، ويخضع هذا التوريد للضريبة وذلك وفقاً لآلية الاحتساب العكسي.

**Part Three**  
**Place of supply**

**الباب الثالث**  
**مكان التوريد**

**Chapter one**  
**Place of supply of goods**

**الفصل الأول**  
**مكان توريد السلع**

**Article 10**  
**Supply of Goods without transport**

**المادة 10**  
**توريد السلع دون النقل**

The place of supply of goods which, takes place without transport or dispatch, shall be the place where such goods exist, on the date of placing it at the disposal of the customer.

يقع مكان توريد السلع الذي يتم دون نقلها أو إرسالها في مكان وجودها بتاريخ وضعها بتصريف العميل.

**Article 11**  
**Supply of Goods with transport**

**المادة 11**  
**توريد السلع مع النقل**

The place of supply of goods which takes place with transport or dispatch by the supplier or for the account of the customer, shall be the place where such goods are located at the start of transport or dispatch.

يقع مكان توريد السلع الذي يتم مع نقلها أو إرسالها من قبل المورد أو لحساب العميل في مكان وجودها عند بدء النقل أو الإرسال.

**Article 12**  
**The Special Case For Certain Intra-GCC supplies of Goods with transport**

**المادة 12**  
**الحالة الخاصة لبعض التوريدات البينية مع النقل**

1- As an exception to the provisions of article (11) of this agreement, the place of intra-GCC supply of goods, which takes place with transport or dispatch from a member state to another member state, shall be in the state where the transport or dispatch for such goods ends in the following circumstances:

1- استثناءً من أحكام المادة (11) من هذه الاتفاقية، يقع مكان توريد السلع البينية الذي يتم مع نقلها أو إرسالها من دولة عضو إلى دولة عضو أخرى، في الدولة التي ينتهي فيها نقل السلع أو الإرسال في الحالات الآتية:

a- If the customer is subject to tax.

أ - إذا كان العميل خاضعاً للضريبة.

b- Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, in case the customer is not subject to tax and the supplier is registered in the state where the customer has his place of residence or the supplier is required to be registered.

ب - مع عدم الإخلال بأحكام البند (2) من هذه المادة، إذا كان العميل غير خاضع للضريبة وكان المورد مسجلاً في الدولة التي يقيم العميل بها أو ملزماً بالتسجيل فيها.

2- The place of intra-GCC supply of goods which takes place with transport or dispatch but without installation or assembly by a supplier registered for tax purposes in a member state, in favor of a customer not registered for tax purposes in another member state shall be the place where the goods are located at the start date of transport or dispatch provided that the total value of supplies of such supplier shall not exceed within any 12 month period the amount of (Saudi Riyals 375,000 or the equivalent of such amount in the currencies of the GCC states), in the state where supplies have been delivered and if the total value of supplies exceeds such amount the supplier shall register for tax in that state.

2- يقع مكان توريد السلع البينية التي يتم مع نقلها أو إرسالها دون التركيب أو التجميع من قبل مورد مسجل لغايات الضريبة في دولة عضو لصالح عميل غير مسجل لغايات الضريبة في دولة عضو أخرى، في مكان وجود السلع بتاريخ بدء النقل أو الإرسال، شريطة عدم تجاوز قيمة إجمالي توريدات هذا المورد خلال أية فترة اثني عشر شهر مبلغ (375,000 ريال سعودي أو ما يعادلها من عملات دول المجلس) في الدولة التي يتم التوريد إليها، ويترتب على تجاوز قيمة إجمالي التوريدات هذا المبلغ قيام المورد بالتسجيل في تلك الدولة.

3- In case there is no evidence that the transport of goods from one member state to another member state is in compliance with the requirements stipulated under article 6 of this Agreement and the local laws, the place of supply shall be where the goods are located at the start date of transport or dispatch.

3- في حال عدم إثبات نقل السلع من دولة عضو إلى دولة عضو أخرى من خلال الامتثال بالالتزامات المنصوص عليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية والقوانين المحلية، يقع مكان التوريد في مكان وجود السلع بتاريخ بدء النقل أو الإرسال.

4- In case goods were supplied without transport or dispatch but it was proved later on that there was a transport or dispatch of such goods to a member state in the circumstances provided under paragraph 1 of this article, the member state where transport or dispatch ends shall be entitled to tax refund from the member state where transport or dispatch

4- في حال تم توريد السلع دون نقل أو إرسال ثم ثبت لاحقاً نقل أو إرسال هذه السلع إلى دولة عضو في الحالات المنصوص عليها بالبند (1) من هذه المادة، يحق للدولة التي ينتهي فيها النقل أو الإرسال استرداد الضريبة من الدولة العضو التي بدء فيها النقل أو الإرسال وفق آلية التحويل الآلي المباشر المتبعة في الجمارك أو أي آلية أخرى تقرها اللجنة الوزارية.

started in accordance with the mechanism of automated direct transfer followed by the Customs or, any other mechanism prescribed by the Ministerial Committee.

### Article 13

#### Status of Intra-GCC supplies for the non-registered (for tax purposes)

Each member state shall be entitled to make a claim on the other member state on account of the settled tax , if the value of supply has exceeded the amount of six thousand SAR or, its equivalent in the currencies of the GCC states, with regard to the non-registered persons, and the settlement of such tax shall be in accordance with the mechanism of automated direct transfer for the Customs Duties applied in the framework of common customs at the GCC states, and it shall be possible for the Ministerial Committee to recommend any other mechanisms. The member state has the right to impose tax on these supplies at entry points of this member state in the case of non-submission of a proof of tax settlement in the other member state.

### Article 14

#### Supply of Oil, Gas, Water & Electricity

As an exception to the provisions of both articles (10) & (11) of this Agreement:

1- The place of supply of oil, gas & water by way of a distribution system through pipelines, & the supply of electricity, from a taxable person's headquarters in a member state to a taxable trader's headquarters in another

### المادة 13

#### حالة التوريدات البينية لغير المسجلين

يحق لكل دولة عضو مطالبة الدولة العضو الأخرى عن الضريبة المسددة إذا تجاوزت قيمة التوريد مبلغ عشرة آلاف ريال سعودي أو ما يعادلها من عملات دول المجلس للأفراد وغير المسجلين، وتسوية الضريبة وفقا لآلية التحويل الآلي المباشر للرسوم الجمركية المطبقة في إطار الاتحاد الجمركي بدول مجلس التعاون، ويحق للجنة الوزارية اقتراح أية آليات أخرى.

كما يحق للدولة العضو فرض الضريبة على هذه التوريدات في منافذ الدخول لهذه الدولة العضو في حالة عدم تقديم ما يثبت سداد الضريبة في الدولة العضو الأخرى.

### المادة 14

#### توريد الغاز والنفط والمياه والكهرباء

استثناء لأحكام المادتين (10) و(11) من هذه الاتفاقية:

1- يعد مكان توريد الغاز والنفط والمياه من خلال نظام التوزيع عبر خطوط الأنابيب، وتوريد الكهرباء، من خاضع للضريبة مقر تأسيسه في دولة عضو إلى تاجر خاضع للضريبة مقر تأسيسه في دولة عضو أخرى، واقعا في مقر تأسيس التاجر الخاضع.

member state - shall be considered to be at the taxable trader's headquarters.

2- The place of supply of oil, gas & water by way of a distribution system through pipe lines, & the supply of electricity, to a person other than a taxable trader - shall be considered to be the actual place of consumption.

2- يعد مكان توريد الغاز والنفط والمياه من خلال نظام التوزيع عبر خطوط الأنابيب، وتوريد الكهرباء، إلى شخص غير تاجر خاضع للضريبة، واقعا في مكان الاستهلاك الفعلي.

## **Chapter Two Place of Supply of Services**

## **الفصل الثاني مكان توريد الخدمات**

### **Section One General Principle**

### **القسم الأول المبدأ العام**

#### **Article 15 Place of Supply of Services**

#### **المادة 15 مكان توريد الخدمات**

The place of supply of services, which is carried out by a taxable supplier, shall be the place of residence of the supplier.

يقع مكان توريد الخدمات الذي يتم من قبل مورد خاضع للضريبة في محل إقامة المورد.

#### **Article 16 Place of supply of services between taxable persons**

#### **المادة 16 مكان توريد الخدمات بين خاضعين للضريبة**

As an exception to the provisions of article (15) of this Agreement, the place of supply of services, which is carried out by a Taxable Supplier to a Taxable Customer shall be the place where the Customer is resident.

استثناء من أحكام المادة (15) من هذه الاتفاقية، يقع مكان توريد الخدمات الذي يتم من قبل مورد خاضع للضريبة لصالح عميل خاضع للضريبة في محل إقامة العميل.

## Section Two Special Cases

## القسم الثاني الحالات الخاصة

### Article 17 Services of Hiring Means of Transport

### المادة 17 خدمات تأجير وسائل النقل

As an exception to the provisions of article (15) of this Agreement, the place of supply of services of hiring means of transport between a taxable supplier & a non-taxable customer, shall be the place of where such means of transport have been placed at the disposal of the customer.

استثناء من أحكام المادة (15) من هذه الاتفاقية، يقع مكان توريد خدمات تأجير وسائل النقل بين مورد خاضع للضريبة وعميل غير خاضع للضريبة في مكان وضع هذه الوسائل تحت تصرف العميل.

### Article 18 Supply of Transport Services for Goods & Passengers

### المادة 18 توريد خدمات نقل السلع والركاب

As an exception to the provisions of article (15) of this Agreement, the place of supply of transport services for goods & passengers & the related services, shall be the starting point of transport.

استثناء من أحكام المادة (15) من هذه الاتفاقية، يقع مكان توريد خدمات نقل السلع والركاب والخدمات المرتبطة بها في مكان بدء النقل.

### Article 19 Supply of services related to real estate properties

### المادة 19 توريد خدمات مرتبطة بال عقارات

1- Services related to real estate properties shall mean the services that are closely related to the real estate properties such as:

1- يقصد بالخدمات المرتبطة بالعقارات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالعقارات ومنها:

- a- Services of real estate experts & agents.
- b- Granting the right of possession or the right to use real estate properties.

- أ - خدمات الخبراء والوكلاء العقاريين.
- ب - منح حق حيازة أو استعمال العقارات.



c- Services related to construction works.

ج - الخدمات المتعلقة بأعمال البناء.

2- As an exception to the provisions of article (15) of this agreement, the place of supply of services related to real estate properties, shall be the place where such properties are located.

2- استثناء من أحكام المادة (15) من هذه الاتفاقية، يقع مكان توريد الخدمات المرتبطة بالعقارات في مكان تواجد هذه العقارات.

## Article 20

### Supply of Wire & Wireless telecommunication services & the services provided electronically

## المادة 20

### توريد خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات الموردة إلكترونياً

The place of supply of Wire & Wireless telecommunication services & the services provided electronically shall be the place of actual use of such services or benefiting out of them.

بعد مكان توريد خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات الموردة إلكترونياً واقعا في مكان الاستعمال الفعلي لهذه الخدمات أو الاستفادة منها.

## Article 21

### Supply of other services

## المادة 21

### توريد الخدمات الأخرى

The place of supply of the following services shall be the place of actual execution of such services:

يقع مكان توريد الخدمات التالية في مكان التنفيذ الفعلي بها:

1- Restaurant & hotels services as well as food & beverages catering supplies.

1- خدمات المطاعم والفنادق وتعهيدات تقديم الطعام والمشروبات.

2- Cultural, artistic, sports, educational & entertainment services.

2- الخدمات الثقافية والفنية والرياضية والتعليمية والترفيهية.

3- Services related to the transported goods supplied by a taxable supplier resident in a member state, to a non-taxable customer resident in another member state.

3- الخدمات المرتبطة بالسلع المنقولة الموردة من مورد خاضع للضريبة مقيم في دولة عضو إلى عميل غير خاضع للضريبة مقيم في دولة عضو أخرى.

**Chapter three**  
**Place of Import**

**الفصل الثالث**  
**مكان الاستيراد**

**Article 22**  
**Place of Import**

**المادة 22**  
**مكان الاستيراد**

1- The place of import of goods shall be the first entry point of a state.

1- يقع مكان استيراد السلع في دولة منفذ الدخول الأول.

2- When placing goods in one of the positions resulting in suspension of the customs duties based on the provisions of the common customs system (law) upon importing them into the territory of the GCC states, the place of import shall be the member state where the goods are released from the position of suspending the customs duties.

2- عند وضع السلع في إحدى الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية وفقا لأحكام نظام (قانون) الجمارك الموحد فور إدخالها إلى إقليم دول المجلس، يقع مكان الاستيراد في الدولة العضو التي يتم فيها إفراج تلك السلع من الوضع المعلق للرسوم.

**Part Four  
Tax Due Date**

**Article 23**

**Tax Due Date on the Supply of Goods &  
Services**

1- Tax shall fall due on the date of supply of goods or services or, on the date of issuing a tax invoice or, on the date of receiving partial or full consideration and within the limit of the amount received, whichever is earlier.

2- The date of supply stipulated under the first paragraph of this article shall be as follows:

- a- The date such goods were placed at the disposal of the customer with respect to the transactions of supply of goods without transport or dispatch.
- b- The starting date of transport or dispatch of goods with respect to the transactions of supply of goods with transport or dispatch.
- c- The completion date of installation or assembly of goods, with respect to the transactions of supply of goods with installation or assembly.
- d- The completion date of performance of the services.
- e- The date any of the cases provided under article (8) of this agreement shall take place.

**Article 24**

**Tax Due Date on Imports**

Tax shall fall due on the date of import of goods to the member state, subject to the provisions

**الباب الرابع  
تاريخ استحقاق الضريبة**

**المادة 23**

**تاريخ استحقاق الضريبة على توريد السلع  
والخدمات**

1- تستحق الضريبة في تاريخ توريد السلع أو الخدمات أو في تاريخ إصدار الفاتورة الضريبية أو في تاريخ استلام المقابل جزئياً أو كلياً وفي حدود المبلغ المستلم أيها أسبق.

2- يكون تاريخ التوريد المنصوص عليه في البند الأول من هذه المادة كالاتي:

- أ - تاريخ وضع السلع بتصريف العميل فيما يتعلق بمعاملات توريد السلع بدون النقل أو الإرسال.
- ب - تاريخ البدء بنقل أو إرسال السلع، فيما يتعلق بمعاملات توريد السلع مع النقل أو الإرسال.
- ج - تاريخ اكتمال تركيب السلع أو تجميعها، فيما يتعلق بمعاملات توريد السلع مع التركيب أو التجميع.
- د - تاريخ اكتمال أداء الخدمات.
- هـ - تاريخ وقوع أي من الحالات المشار إليها في المادة (8) من هذه الاتفاقية.

**المادة 24**

**تاريخ استحقاق الضريبة عند الاستيراد**

تستحق الضريبة في تاريخ استيراد السلع إلى الدولة العضو، مع مراعاة أحكام المادة (39)

of article (39) related to the cases of suspension of tax for imports as well as article (64) related to the mechanism of settlement of tax due for imports.

المتعلقة بحالات تعليق الضريبة عند الاستيراد  
والمادة (64) المتعلقة بألية سداد الضريبة  
المستحقة عن الاستيراد.

**Part Five**  
**Calculation of Tax**

**Article 25**  
**Rate of Tax**

1- Tax shall be imposed at the basic rate of 5% of the value of supply or, of the value of imported goods unless a provision for exemption or the imposition of zero rate on that same supply has been provided in this Agreement.

2- Subject to the obligations stipulated under this Agreement and the local laws, the declared prices of goods & services in the local market must be inclusive of VAT.

**Article 26**  
**Value of supply of goods & services**

1- The fair market value is the price in return for which the goods or services can be traded in an open market between two independent parties and within competitive conditions specified by each member state.

2- The supply value shall be the consideration value exclusive of tax, and shall include the value of the non-cash portion of the specified consideration based on the fair market value.

3- The supply value shall include all expenses levied by the taxable supplier on the customer and the fees due as a result of the supply and all taxes including excise taxes except for VAT.

**الباب الخامس**  
**احتساب الضريبة**

**المادة 25**  
**نسبة الضريبة**

1- تطبق الضريبة بنسبة أساسية قدرها 5% من قيمة التوريد أو الاستيراد ما لم يرد نص للإعفاء أو فرض نسبة الصفر على ذات التوريد في هذه الاتفاقية.

2- دون الإخلال بالالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والقوانين المحلية، يجب أن يتضمن السعر المعلن في السوق المحلي للسلع والخدمات ضريبة القيمة المضافة.

**المادة 26**  
**قيمة توريد السلع والخدمات**

1- القيمة السوقية العادلة هي المبلغ الذي يمكن تداول السلع أو الخدمات لقاءه في السوق المفتوح بين طرفين مستقلين وضمن شروط تنافسية محددة من قبل كل دولة عضو.

2- تكون قيمة التوريد قيمة المقابل دون قيمة الضريبة، وتشمل قيمة الجزء غير النقدي من المقابل المحدد وفقاً للقيمة السوقية العادلة.

3- تشمل قيمة التوريد جميع النفقات التي يفرضها المورد الخاضع للضريبة على العميل والرسوم المستحقة نتيجة التوريد وجميع الضرائب بما فيها الضرائب الانتقائية باستثناء ضريبة القيمة المضافة.

4- The value of supply in the case of a deemed supply and transport of goods from one member state to another member state shall be the purchase price or cost, and in case purchase price or cost could not be established, then the fair market value shall be used.

5- Each member state shall specify the conditions & modalities to adjust the value of supply between related persons.

6- The value or supply shall be reduced based on the following amounts:

- a- Price discounts & rebates offered to the customer.
- b- Value of subsidies offered by a member state to a supplier
- c- Amounts paid by a taxable supplier for & on behalf of a customer, and in such a case the taxable supplier shall not have the right to deduct the taxes paid on such expenses.

7- In case any of the components of the supply value are expressed in a foreign currency, it shall be converted to the local currency based on the official exchange rate prevalent in the member state on the tax due date.

8- It is at the discretion of each member state to determine the supply value for certain cases not covered under the paragraphs referenced in this article.

4- تكون قيمة التوريد عند التوريد المفترض ونقل السلع من دولة عضو إلى دولة عضو أخرى هي قيمة الشراء أو التكلفة، وفي حال تعذر تحديد قيمة الشراء أو التكلفة، تعتمد القيمة السوقية العادلة.

5- تحدد كل دولة عضو شروط و ضوابط تعديل قيمة التوريد بين أشخاص مرتبطين.

6- تخفض قيمة التوريد بالآتي:

- أ - التخفيضات على الأسعار والخصومات الممنوحة للعميل.
- ب - قيمة الإعانات التي تمنحها الدولة العضو إلى المورد.
- ج - المبالغ المسددة من المورد الخاضع للضريبة باسم ولحساب العميل، وفي هذه الحالة لا يحق للمورد الخاضع للضريبة خصم الضريبة المسددة على هذه النفقات.

7- في حال كانت أي من مكونات قيمة التوريد مدونة بعملة أجنبية، يتم تحويلها إلى العملة المحلية على أساس سعر صرف العملة الرسمي المطبق في الدولة العضو في تاريخ استحقاق الضريبة.

8- لكل دولة عضو تحديد قيمة التوريد بالنسبة لبعض الحالات غير الواردة في البنود المشار إليها في هذه المادة.

## Article 27 Adjustment of the tax value

1- The taxable person shall have the right to adjust the tax value on which tax has been levied when any of the following events shall take place at a date subsequent to the supply date:

## المادة 27 تسوية قيمة الضريبة

يحق للخاضع للضريبة تسوية قيمة الضريبة التي فرضت عند حدوث أي من الحالات الآتية بتاريخ لاحق لتاريخ التوريد:

1- Cancellation of the supply or rejecting it in part or in full.

2- Reducing the supply value.

3- Non-collection of the consideration in part or in full in accordance with the conditions applied for the write off of debts in each member state.

1- إلغاء التوريد أو رفضه جزئياً أو كلياً.

2- تخفيض قيمة التوريد.

3- عدم تحصيل المقابل جزئياً أو كلياً وفقاً للشروط المطبقة على الديون المعدومة في كل دولة عضو.

## **Article 28** **Value of Imported Goods**

1- The value of imported goods shall be the specified customs value based on the common customs system (law), in addition to excise taxes, customs duties and any other burdens excluding VAT.

2- With respect to the temporarily exported goods outside the GCC states territory in order to complete their manufacturing or repair abroad, such goods shall be subject to tax when re-importing them, on the value which has been added to the goods, based on the terms & conditions stipulated under the common customs system (law).

## **المادة 28** **قيمة السلع المستوردة**

1- تكون قيمة السلع المستوردة هي القيمة الجمركية المحددة وفقاً لنظام (قانون) الجمارك الموحد مضافاً إليها الضرائب الانتقائية والرسوم الجمركية وأية أعباء أخرى، دون ضريبة القيمة المضافة.

2- بالنسبة للسلع المصدرة مؤقتاً إلى خارج إقليم دول المجلس لإكمال تصنيعها أو تصليحها في الخارج، تخضع هذه السلع للضريبة عند إعادة استيرادها على قيمة الزيادة التي طرأت عليها وفقاً لما هو منصوص عليه في نظام (قانون) الجمارك الموحد.

## Part Six Exemptions

### Article 29

#### The right of the States to exempt certain sectors or to subject such sectors to tax at zero rate

1- It is at the discretion of each member state to exempt or subject to tax at zero rate the following sectors and this shall be in accordance with the conditions and modalities determined by them:

- a- Educational sector,
- b- Medical sector,
- c- Real estate sector,
- d- Local transport sector.

2- It is at the discretion of each member state to subject the oil sector as well as the oil & gas derivatives sector to tax at zero rate in accordance with the conditions and modalities determined by them.

### Article 30

#### Exemption from payment of tax under special cases

It is at the discretion of each member state to exempt the below stated categories from payment of tax upon receiving goods & services in such state. Further, It's for the discretion of each member state to allow such persons to get refund of tax incurred upon receiving goods & services, and this shall be in accordance with the conditions and modalities determined by such states , and such categories shall include the following:

## الباب السادس

### الاستثناءات

### المادة 29

#### حق الدول بإعفاء بعض القطاعات أو إخضاعها للضريبة بنسبة الصفر بالمائة

1- كل دولة عضو أن تعفي أو تخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة القطاعات الآتية، وذلك وفقاً للشروط والضوابط التي تحددها:

- أ - قطاع التعليم.
- ب - القطاع الصحي.
- ج - القطاع العقاري.
- د - قطاع النقل المحلي.

2- لكل من الدول الأعضاء أن تخضع قطاع النفط والمشتقات النفطية والغاز للضريبة بنسبة الصفر بالمائة، وفقاً للشروط والضوابط التي تحددها.

### المادة 30

#### الاستثناء من دفع الضريبة في حالات خاصة

لكل دولة عضو أن تستثني الفئات أدناه من دفع الضريبة عند تلقي السلع والخدمات في تلك الدولة، كما لكل دولة عضو أن تسمح لهؤلاء الأشخاص باسترداد الضريبة التي تم تحملها عند تلقي السلع والخدمات وذلك وفقاً للشروط والضوابط التي تحددها، وتشمل هذه الفئات الآتي:



- Government organizations determined by each state

-الجهات الحكومية التي تحددها كل دولة.

- Charitable organizations and public utility establishments as determined by each state.

- الجهات الخيرية والمؤسسات ذات النفع العام وفقاً لما تحدده كل دولة.

- Exempted companies by virtue of agreements for hosting international events.

-الشركات المعفية بموجب اتفاقيات لاستضافة فعاليات دولية.

- Citizens of a member state upon building their homes for personal use.

- مواطني الدولة العضو عند تشييد منازلهم للاستعمال الخاص.

- Farmers & fishermen not registered for tax.

- المزارعين والصيادين غير المسجلين للضريبة.

### Article 31

#### Supply of foodstuff, medicines and medical supplies

### المادة 31

#### توريد السلع الغذائية والأدوية والتجهيزات الطبية

Firstly: Foodstuff:

أولاً: السلع الغذائية:

All foodstuff shall be subject to the basic rate of tax, and the member state has the right to levy zero rate on such foodstuff items that are provided under a unified list of commodities to be ratified by the Financial and Economic Cooperation Committee.

تخضع كافة السلع الغذائية لنسبة الضريبة الأساسية، ويجوز للدولة العضو أن تفرض نسبة الصفر على السلع الغذائية الواردة في قائمة سلع موحدة يتم إقرارها من قبل لجنة التعاون المالي والاقتصادي.

Secondly: Medicine & Medical Supplies:

ثانياً: الأدوية والتجهيزات الطبية:

Medicines and Medical supplies shall be subject to tax at zero rate in accordance with the unified controls to be proposed by the committee of Health Ministers and endorsed by

تخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة الأدوية والتجهيزات الطبية وفقاً لضوابط موحدة يتم اقتراحها من قبل لجنة وزراء الصحة واعتمادها من قبل لجنة التعاون المالي والاقتصادي.

the Financial and Economic Cooperation Committee.

### **Article 32 International and intra-GCC transport**

The following supplies of transport shall be zero-rated:

- 1- The transport of goods and passengers from a member state to another member State, and the supply of ancillary services,
- 2-The international transport of goods and passengers to or from the territory of the GCC States, and the supply of ancillary services.

### **Article 33 Supplies of means of transport**

It is for the discretion of each member state to subject to tax at zero rate the following supplies:

- 1- Supply of sea & air & land means of transport assigned for transportation of goods & passengers for a consideration for commercial purposes.
- 2- Supply of goods & services related to the supply of means of transport stipulated under paragraph (1) of this article and assigned for the operation or repair or maintenance or transfer of such means of transport or, for the requirements of the subject means of transport or their cargo or their passengers.

### **المادة 32 النقل البيني والدولي**

تخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة معاملات النقل الآتية:

- 1- نقل السلع والركاب من دولة عضو إلى دولة عضو أخرى وتوريد الخدمات المرتبطة بالنقل.
- 2- النقل الدولي للسلع والركاب من وإلى إقليم دول مجلس التعاون وتوريد الخدمات المرتبطة بالنقل.

### **المادة 33 توريد وسائل النقل**

لكل دول عضو أن تخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة التوريدات الآتية:

- 1- توريد وسائل النقل البحري والجوي والبري المخصصة لنقل السلع والركاب لقاء أجر لغايات تجارية.
- 2- توريد السلع والخدمات المرتبطة بتوريد وسائل النقل المذكورة في البند (1) من هذه المادة والمخصصة لتشغيل أو تصليح أو صيانة أو تحويل تلك الوسائل أو الاحتياجات وسائل النقل أو حمولاتها أو ركابها.

3- Supply of planes & ships used for rescue and assistance at air & sea, as well as ships specialized for sea fishing.

3- توريد طائرات الإنقاذ وسفن الإنقاذ والمساعدة جوا وبحرا، والسفن المخصصة للصيد البحري.

### **Article 34** **Supply outside the GCC territory**

### **المادة 34** **التوريد إلى خارج إقليم دول مجلس التعاون**

1- The following supplies shall be subject to zero rate:

1- تخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة التوريدات الآتية:

a- Export of goods to outside the territory of the GCC states.

أ - تصدير السلع إلى خارج إقليم دول مجلس التعاون.

b- Supply of goods to be placed under any of the arrangements referred to in the Common Customs system (Law) where customs duties are suspended, and the supply of goods within such arrangements for suspending of the customs duties.

ب - توريد السلع إلى إحدى الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية المنصوص عليها في نظام (قانون) الجمارك الموحد، وتوريد السلع ضمن تلك الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية.

c- Re-export of transported goods that have been temporarily imported to the territory of the GCC states for repair or renovation or modification or processing, as well as the services added on such goods.

ج - إعادة تصدير السلع المنقولة التي تم استيرادها مؤقتا إلى إقليم دول مجلس التعاون من أجل تصليحها أو ترميمها أو تحويلها أو معالجتها والخدمات المضافة على تلك السلع.

d- Supply of services by a taxable supplier resident in a member state in favor of a customer non-resident in the territory of the GCC states and benefiting from such service outside the territory of the GCC states in accordance with the modalities determined by each member state, except for the cases referred to in Articles (17 to 21) - of this agreement, where the place of supply shall be in any of the member states.

د - توريد الخدمات من قبل مورد خاضع للضريبة مقيم في دولة عضو لصالح عميل غير مقيم في إقليم دول مجلس التعاون يستفيد من الخدمة في خارج إقليم دول المجلس وفقا لمعايير تحدد من قبل كل دولة عضو، باستثناء الحالات المنصوص عليها في المواد (من 17 إلى 21) من هذه الاتفاقية التي تحدد مكان التوريد على أنه في إحدى الدول الأعضاء.

2- Supply of goods & services outside the territory of the GCC states shall be subject to tax at zero rate whenever such supply of goods & services is exempt from tax inside the member state.

2- يخضع توريد السلع والخدمات إلى خارج إقليم دول مجلس التعاون للضريبة بنسبة الصفر بالمائة متى كان توريد هذه السلع والخدمات معفى من الضريبة داخل الدولة العضو.

### Article 35

#### Supply of investment gold & silver & platinum

1- For the purposes of implementing this article, gold or silver or platinum shall be considered for investment purposes when its purity level is of no less than 99% and is tradable in the international bullion market.

2- The supply of investment gold & silver & platinum shall be subject to tax at zero rate.

3- The first supply after extraction of gold, silver & platinum shall be subject to tax at zero rate.

### المادة 35

#### توريد الذهب والفضة والبلاتين الاستثماري

1- لغايات تطبيق هذه المادة، يعد الذهب والفضة والبلاتين استثماريا عندما يكون خالص بنسبة نقاوة لا تقل عن 99 بالمائة وقابل للتداول في سوق السبائك العالمي.

2- يخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة توريد الذهب والفضة والبلاتين الاستثماري.

3- يخضع للضريبة بنسبة الصفر أو توريد بعد استخراج الذهب والفضة والبلاتين.

### Article 36

#### Financial Services

1- Financial services carried out by Banks & financial institutions duly authorized as per the applicable legislations in each member state shall be exempted from tax. Banks & Financial Institutions shall have the right to a refund of input tax based on refund rates to be determined at the discretion of each state.

2- As an exception to what has been provided under para (1) of this article, each state shall have the right to apply any other tax treatment to the financial services sector.

### المادة 36

#### الخدمات المالية

1- تعفى من الضريبة الخدمات المالية التي تقوم بها المصارف والمؤسسات المالية المرخص لها وفقا للتشريعات النافذة في كل دولة عضو. ويحق للمصارف والمؤسسات المالية استرداد ضريبة المدخلات على أساس معدلات استرداد تحدد وفقا لما تحدده كل دولة.

2- استثناء مما ورد في البند (1) من هذه المادة، يجوز لكل دولة تطبيق أي معالجة ضريبية أخرى على الخدمات المالية.

**Article 37**  
**Imposition of tax on the supply of second-hand goods**

It's at the discretion of each member state to determine the necessary conditions and modalities to impose tax on the supply of second-hand goods by the taxable person, based on a profit margin.

**Part Seven**  
**Exceptions upon Import**

**Article 38**  
**Exemptions upon Import**

It shall be exempted from tax:

1- The transactions of import of goods, whenever the supply of such goods at the final destination country is exempted from tax or subject to tax at zero rate.

2- The following import transactions which are exempted from customs duties in accordance with the conditions and modalities stipulated under the common customs system (law):

a- Diplomatic exemptions.

b- Military exemptions.

**المادة 37**

**فرض الضريبة على توريد السلع المستعملة**

لكل دولة عضو أن تحدد الشروط والضوابط اللازمة لفرض الضريبة على توريد السلع المستعملة من قبل الخاضع للضريبة، على أساس هامش الربح.

**الباب السابع**  
**الاستثناءات عند الاستيراد**

**المادة 38**  
**الإعفاء عند الاستيراد**

تعفى من الضريبة:

1- معاملات استيراد السلع، إذا كان توريد هذه السلع في دولة المقصد النهائي معفى من الضريبة أو خاضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة.

2- معاملات استيراد السلع الآتية المعفاة من الرسوم الجمركية وفقا للشروط والضوابط المنصوص عليها في نظام (قانون) الجمارك الموحد:

أ - الإعفاءات الدبلوماسية.

ب - الإعفاءات العسكرية.

c- Import of personal effects and household goods, brought by citizens residing abroad and expatriates arriving for the first time to reside in the country.

ج - استيراد الأمتعة الشخصية والأدوات المنزلية المستعملة التي يجلبها المواطنون المقيمون في الخارج والأجانب القادمون للإقامة في البلاد لأول مرة.

d- Import of supplies for non-profit charity organizations, in case such organizations were excluded from payment of tax in accordance with article 30.

د - استيراد مستلزمات الجمعيات الخيرية التي لا تهدف إلى تحقيق الربح، في حال كانت مستثناة من دفع الضريبة وفقا للمادة (30).

e- Import of returned goods.

هـ - استيراد السلع المعادة.

3- Personal effects and gifts in the accompanied baggage of travelers, as specified by each member state.

3- الأمتعة الشخصية والهدايا التي ترد بصحبة المسافرين وفقا لما تحدده الدولة العضو.

4- Requisites of disabled persons, as specified by each member state.

4- مستلزمات ذوي الاحتياجات الخاصة وفقا لما تحدده الدولة العضو.

### **Article 39 Suspension of Tax**

### **المادة 39 تعليق الضريبة**

Tax shall be suspended on import of goods which are placed under any of the arrangements for suspending customs duties in accordance with the conditions and modalities stipulated under the common customs system (law), with the right of each member state to link suspension of tax to guaranteeing the value of tax.

تعلق الضريبة على استيراد السلع التي توضع تحت إحدى الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية وفقا للشروط والضوابط المنصوص عليها في نظام (قانون) الجمارك الموحد، ولكل دولة عضو ربط تعليق الضريبة بشرط تأمين قيمة الضريبة.

**Part Eight**  
**The persons liable to pay tax**

**Article 40**  
**General principle**

1- Each taxable person shall adhere to payment of the tax due on the supplies of taxable goods or services, to the concerned tax authority in the member state where supply takes place.

2- Each person mentioning a tax amount on an invoice issued by him, shall be liable to settle such tax amount to the concerned tax authority in the member state where supply takes place.

**Article 41**  
**The customer liable to pay tax in accordance with the reverse (charge) calculation**

1- In case the supply of goods or services takes place in a member state where the supplier is not a resident, then the taxable customer in such a state shall be liable for settlement of the tax due.

2- The tax due shall be settled based on the first paragraph of this article by virtue of the tax return or, independently of the tax return, as specified by each member state.

**الباب الثامن**  
**الأشخاص الملزمون بسداد الضريبة**

**المادة 40**  
**المبدأ العام**

1- يلتزم الخاضع للضريبة بسداد الضريبة المستحقة على توريدات السلع أو الخدمات الخاضعة للضريبة إلى الجهة الضريبية المختصة في الدولة العضو التي يقع فيها مكان التوريد.

2- كل شخص يذكر مبلغ ضريبة على فاتورة يصدرها يصبح ملزماً بسداد هذا المبلغ إلى الجهة الضريبية المختصة في الدولة العضو التي يقع فيها مكان التوريد.

**المادة 41**  
**العميل الملزم بسداد الضريبة وفقاً للاحتساب (التكليف) العكسي**

1- إذا كان مكان توريد السلع أو الخدمات في دولة عضو لا يكون المورد مقيماً فيها، يصبح العميل الخاضع للضريبة في هذه الدولة ملزماً بسداد الضريبة المستحقة.

2- سدد الضريبة المستحقة بموجب البند الأول من هذه المادة بموجب الإقرار الضريبي أو بصورة مستقلة عنه حسب ما تحدده كل دولة عضو.

### Article 42

#### The person liable for tax payment on import

The person designated or acknowledged, as the importer in accordance with the provisions of the common customs system (law), shall be liable for settlement of the tax due on import.

### Article 43 Joint liability

1- The person who has intentionally participated in breaching any of the obligations stipulated under this agreement and the local law, shall be jointly liable with the person liable for settlement of tax and any (other) payments due as a result of such breach.

2- For each member state to determine cases for joint liability other than the cases that have been already stipulated under this article.

### المادة 42

#### الشخص الملزم بسداد الضريبة عن الاستيراد

يكون الشخص المعين أو المعترف به كمستورد وفقا لأحكام نظام (قانون) الجمارك الموحد ملزما بسداد الضريبة المستحقة عن الاستيراد.

### المادة 43

#### المسؤولية التضامنية

1- يكون الشخص الذي شارك عمدا في مخالفة أي من الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والقانون المحلي مسؤولا بالتضامن مع الشخص الملزم بسداد الضريبة وأية مبالغ مستحقة نتيجة للمخالفة.

2- لكل دولة عضو تحديد حالات أخرى للمسؤولية التضامنية غير تلك المنصوص عليها في هذه المادة.



**Part Nine  
Deduction of Tax**

**Article 44  
Principle of tax deduction**

1- The taxable person shall be entitled to deduct from the tax due amount which he is liable to settle in a member state, the value of the deductible tax that he has incurred in such a state in relation to carrying out taxable supplies.

2- The right for tax deduction shall arise when the deductible tax shall fall due in accordance with the provisions of this agreement.

3- The customer liable for settlement of tax in accordance with the reverse (charge) mechanism shall be entitled to deduct the deductible tax related to such tax, provided that he has declared the tax due in accordance with the second paragraph of article 41 of this Agreement.

4- Each member state shall determine the modalities & conditions for tax deduction.

**Article 45  
Restrictions on the process of input tax deduction**

It shall not be permissible to deduct the incurred input tax in any of the following two cases:

**الباب التاسع  
خصم الضريبة**

**المادة 44  
مبدأ خصم الضريبة**

1- يحق للخاصع للضريبة أن يخصم من مبلغ الضريبة المستحقة والملزم بسدادها في دولة عضو قيمة الضريبة القابلة للخصم التي تحملها في هذه الدولة في سياق القيام بتوريدات خاضعة للضريبة.

2- ينشأ حق الخصم عند استحقاق الضريبة القابلة للخصم وفقا لأحكام هذه الاتفاقية.

3- يحق للعميل الملزم بسداد الضريبة وفقا لآلية الاحتساب العكسي خصم الضريبة القابلة للخصم المتعلقة بها، شريطة أن يكون قد صرح عن الضريبة المستحقة وفقا للبند الثاني من المادة (41) من هذه الاتفاقية.

4- تحدد كل دولة عضو ضوابط وشروط خصم الضريبة.

**المادة 45  
القيود على عملية خصم ضريبة المدخلات**

لا يجوز خصم ضريبة المدخلات التي تم تحملها في أي من الحالتين الآتيتين:

1- For purposes other than the economic activity, in accordance with what each member state shall determine.

1- إذا كانت لغير غايات النشاط الاقتصادي وفقا لما تحدده كل دولة عضو.

2- On the prohibited goods in the member state, in accordance with the provisions of the applicable legislation.

2- إذا كانت على السلع المحظور تداولها في الدولة العضو وفقا لأحكام التشريعات النافذة.

## **Article 46** **The proportional deduction**

## **المادة 46** **الخصم النسبي**

1-In case the input tax was attributable to goods & services used for carrying out both taxable and non-taxable supplies, it shall not be permissible to deduct the input tax except within the percentage attributable to the taxable supplies.

1- في حالة كانت ضريبة المدخلات مرتبطة بسلع وخدمات تستخدم للقيام بتوريدات خاضعة للضريبة وتوريدات غير خاضعة للضريبة، لا يجوز خصم ضريبة المدخلات إلا في حدود النسبة العائدة للتوريدات الخاضعة للضريبة.

2- It's at the discretion of each member state to determine the computation methods for the percentage of deduction and the conditions for considering the value of the non-deductible input tax to be equivalent to zero.

2- لكل دولة عضو أن تحدد طرق احتساب نسبة الخصم، وشروط اعتبار قيمة ضريبة المدخلات غير القابلة للخصم على أنها تعادل صفرا.

## **Article 47** **Adjustment of the deductible input tax**

## **المادة 47** **تسوية ضريبة المدخلات القابلة للخصم**

1- A taxable person shall adjust the value of input tax deducted upon receiving goods or services supplied to him, anytime the value of such input tax has become less or more than the value of the input tax claimed for deduction, following changes in the factors determining the deductible tax, including:

1- على الخاضع للضريبة تعديل قيمة ضريبة المدخلات التي خصمها عند تلقي السلع أو الخدمات الموردة له متى زادت أو نقصت عن قيمة ضريبة المدخلات المتاح له خصمها، إثر تغيير في عوامل تحديد الضريبة القابلة للخصم، بما فيها:

- أ - إلغاء معاملة التوريد أو رفضها.
- ب - تخفيض مقابل التوريد بتاريخ لاحق لتاريخ التوريد.
- ج - عدم سداد مقابل التوريد، جزئياً أو كلياً وفق البند (3) من المادة (27) من هذه الاتفاقية.
- د - تغيير استخدام الأصول الرأسمالية.
- a- Cancellation or rejection of the supply transaction,
- b- Reducing the supply consideration on a date subsequent to the supply date,
- c- Non-settlement of the supply consideration, partially or fully in accordance with paragraph 3 of article (27) of this agreement.
- d- Changing the use of capital assets.

2- A taxable person is not liable to adjust the value of input tax in any of the following two cases:

2- لا يلزم الخاضع للضريبة تعديل ضريبة المدخلات في إحدى الحالتين الآتيتين:

- أ - إثبات الخاضع للضريبة خسارة السلع الموردة له، أو تلفها أو سرقتها، وفقاً للشروط والضوابط المعمول بها في كل دولة عضو.
- ب - استخدام الخاضع للضريبة السلع الموردة له كعينات أو هدايا ذات قيمة زهيدة وفقاً لما هو محدد في الفقرة (د) من البند الأول من المادة (8) من هذه الاتفاقية.
- a- The taxable person has established the loss of the goods supplied to him, or its damage or theft, in accordance with the conditions and modalities applicable in each member state.
- b- The taxable person has used the goods supplied to him as samples or gifts of insignificant value in accordance with the conditions specified under item (d) of paragraph 1 of article 8 of this agreement.

## Article 48

### Conditions for exercising the right to deduct

## المادة 48

### شروط ممارسة حق الخصم

- 1- For the purposes of exercising the right to deduct, the taxable person shall be in possession of the following documents:
- أ - الفاتورة الضريبية التي حصل عليها تطبيقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
- ب - المستندات الجمركية التي تثبت أنه مستورد للسلع وفقاً لأحكام نظام (قانون) الجمارك الموحد.
- 1- لغايات ممارسة حق الخصم، على الخاضع للضريبة أن يكون حائزاً على المستندات الآتية:
- a. Tax invoice which he has received in implementation of the provisions of this agreement,
- b. Customs documents identifying him as the importer of goods in accordance with the provisions of the common customs system (law).

2- It is to the discretion of each Member State to (decide) to allow the Taxable Person to exercise the right to deduct in case of non-availability of a Tax Invoice or if not being in compliance with the requirements of this Agreement, provided that the value of the Tax due can be ascertained by any other means.

#### Article 49

### The right to deduct input tax paid before the registration date

- 1- The taxable person shall have the right to deduct input tax on goods & services supplied to him prior to the registration date for tax purposes, upon fulfillment of the following conditions:
- a- Receiving goods & services for the purposes of carrying out taxable supplies,
  - b- Not consuming the capital assets in full prior to the registration date,
  - c- Not supplying goods prior to registration date,
  - d- Receiving services within a certain period of time prior to registration date in accordance with the conditions determined by each member state,
  - e- Goods and services not being subject to any of the restrictions related to the right to deduct stipulated under this Agreement.

2- For the purposes of implementing this article, input tax on capital assets shall be deducted in accordance with the net book value for such assets on the registration date, in

2- لكل دولة عضو أن تسمح للخاضع للضريبة بممارسة حق الخصم في حال عدم توفر الفاتورة الضريبية أو عدم استيفائها للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، شريطة إثبات قيمة الضريبة المستحقة بأية وسيلة أخرى.

#### المادة 49

### حق خصم ضريبة المدخلات المسددة قبل تاريخ التسجيل

- 1- يحق للخاضع للضريبة خصم ضريبة المدخلات على السلع والخدمات الموردة له قبل تاريخ تسجيله لغايات الضريبة عند استيفاء الشروط الآتية:
- أ - تلقي السلع والخدمات لغايات القيام بتوريدات خاضعة للضريبة.
  - ب - عدم استهلاك الأصول الرأسمالية كلياً قبل تاريخ التسجيل.
  - ج - عدم توريد السلع قبل تاريخ التسجيل.
  - د - تلقي الخدمات خلال فترة زمنية معينة قبل تاريخ التسجيل وفقاً لما تحدده كل دولة عضو.
  - هـ - عدم خضوع السلع والخدمات لأي قيد من القيود المرتبطة بحق الخصم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
- 2- لغايات تطبيق هذه المادة، تخصم ضريبة المدخلات على الأصول الرأسمالية وفقاً للقيمة الدفترية الصافية للأصول بتاريخ التسجيل وفق ما تحدده كل دولة عضو.

accordance with the conditions specified by each member state.

**Part Ten  
Obligations**

**الباب العاشر  
الالتزامات**

**Chapter One  
Registration**

**الفصل الأول  
التسجيل**

**Article 50  
Mandatory Registration**

**المادة 50  
التسجيل الإلزامي**

1- A taxable person shall be required to register for the purposes of implementing this agreement in case of:

1- يكون الخاضع للضريبة ملزماً بالتسجيل لغايات تطبيق هذه الاتفاقية في حال كان:

- a- Being a resident in any of the member states; and
- b- His annual value of supplies in such member state shall exceed or it's expected to exceed the mandatory registration threshold.

أ - مقيماً في أي من الدول الأعضاء، و

ب - يتجاوز أو من المتوقع أن يتجاوز قيمة توريداته السنوية في تلك الدولة العضو حد التسجيل الإلزامي.

2- The mandatory registration threshold shall be Saudi Riyals 375,000 (or the equivalent from any of the GCC currencies) and it is for the discretion of the ministerial committee to amend the mandatory registration threshold after three years from application.

2- يكون حد التسجيل الإلزامي 375,000 ريال سعودي (أو ما يعادلها من عملات دول المجلس) وللجنة الوزارية تعديل حد التسجيل بعد ثلاث سنوات من التطبيق.

3- A non-resident person in a member state shall be required to register regardless of his value of supplies when he is liable for settlement of tax in such state in accordance with the provisions of this agreement. The registration of the non-resident person shall take place either directly or through appointing a tax representative for him based on the approval of the concerned tax authority. Such tax representative shall act on behalf of the non-resident person with respect to all the

3- يكون الشخص غير المقيم في دولة عضو ملزماً بالتسجيل فيها بغض النظر عن رقم أعماله عندما يكون ملزماً بسداد الضريبة في هذه الدولة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، ويقوم بالتسجيل إما مباشرة أو من خلال تعيين ممثل ضريبي له بموافقة الجهة الضريبية المختصة، ويحل الممثل الضريبي مكان الشخص غير المقيم في جميع الحقوق والالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، مع مراعاة أحكام البند الثاني من المادة (43) من هذه الاتفاقية.

rights and obligations stipulated under this agreement, subject to the provisions of the second paragraph of article (43) of this agreement.

4- A taxable person carrying out only taxable supplies at zero rate shall have the right to request (from the concerned tax authority) to exempt him from the registration obligations for tax purposes, in accordance with the conditions and modalities specified by each member state.

4- يحق للخاص للضريبة الذي يقوم فقط بتوريدات خاضعة للضريبة بنسبة الصفر بالمائة طلب استثنائه من وجوب التسجيل لغايات الضريبة وفقا للشروط والضوابط المحددة من قبل كل دولة عضو.

### **Article 51 Optional (Voluntary) Registration**

### **المادة 51 التسجيل الاختياري (الطوعي)**

1- A person not required to register and who is a resident in any member state shall have the right, in accordance with the provisions of the paragraph 1 of Article 50 of this agreement, to request registration in such state provided his annual value of supplies in the subject state shall not be less than the optional (voluntary) registration threshold.

1- يحق لغير الملزم بالتسجيل، وفقا لأحكام البند الأول من المادة (50) من هذه الاتفاقية، المقيم في أي دولة عضو، أن يطلب تسجيله فيها شريطة ألا تقل قيمة التوريدات السنوية فيها عن حد التسجيل الاختياري (الطوعي).

2- The member state has the right to allow registration provided that the annual value of expenses for the person not required to register in such state shall exceed the optional (voluntary) registration threshold in accordance with the conditions and modalities specified by subject state.

2- يحق للدولة العضو أن تسمح بالتسجيل شريطة أن تتجاوز قيمة المصروفات السنوية لغير الملزم بالتسجيل في هذه الدولة حد التسجيل الاختياري (الطوعي) وفقا للشروط والضوابط التي تحددها تلك الدولة.

3- The optional registration threshold shall be 50% of the mandatory registration threshold.

3- يكون حد التسجيل الاختياري 50% من حد التسجيل الإلزامي.

**Article 52**  
**Calculation of value of supplies**

**المادة 52**  
**احتساب قيمة التوريدات**

1- For the purposes of implementing the provisions of this agreement, the annual value of supplies shall be calculated based on any of the following:

1- لغايات تطبيق أحكام هذه الاتفاقية تحتسب قيمة التوريدات السنوية على أساس أي من الآتي:

a- Total value of supplies – except for the exempted supplies - achieved by the taxable person at the end of any month in addition to the previous 11 months.

أ - مجموع قيمة التوريدات - باستثناء التوريدات المعفاة - التي حققها الخاضع للضريبة في نهاية أي شهر بالإضافة إلى الأحد عشر شهرا السابقة.

b- Total value of supplies – except for the exempted supplies - expected to be made by the Taxable Person at the end of any month in addition to the following 11 months or, in accordance with the criteria and period specified by each Member State.

ب - مجموع قيمة التوريدات - باستثناء التوريدات المعفاة - التي من المتوقع أن يحققها الخاضع للضريبة في نهاية أي شهر بالإضافة إلى الأحد عشر شهرا القادمة، وفقاً للمعايير والفترة المحددة من قبل كل دولة عضو.

2- The total value of supplies shall consist of the following:

2- يتألف مجموع قيمة التوريدات من الآتي:

a- The value of taxable supplies except for value of supplying capital assets,

أ - قيمة التوريدات الخاضعة للضريبة باستثناء قيمة توريد الأصول الرأسمالية.

b- Value of goods and services supplied to the taxable person liable for settlement of tax in accordance with the provisions of this agreement.

ب - قيمة السلع والخدمات الموردة للخاضع للضريبة الملزم بسداد الضريبة عنها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

c- Value of Intra-GCC supplies that take place in a member state other than the state of residence of the taxable supplier, and such supplies would have been subject to tax in the state of residence of the supplier in case subject supplies had taken place in his state of residence.

ج - قيمة التوريدات البينية التي يقع مكان توريدها في دولة عضو غير دولة إقامة المورد الخاضع للضريبة، وكانت تخضع للضريبة في دولة إقامة المورد فيما لو وقع مكان التوريد فيها.

3- For each member state to lay down the necessary modalities & conditions to compute

3- لكل دولة عضو وضع الضوابط والشروط اللازمة لتجميع رقم أعمال الأشخاص



the value of supplies of the related persons carrying out similar or related activities, and to register each one of them compulsorily based on the overall value of supplies.

المرتبطين الذين يزاولون أنشطة متشابهة أو مترابطة، وتسجيل كل منهم (تسجيلهم) إلزاميا على أساس رقم الأعمال الإجمالي.

### **Article 53 Tax identification Number**

When registering for tax purposes in any of the member states, each state shall assign to the taxable person a tax identification number given that the Ministerial Committee shall determine the modalities of issuing a tax identification number.

### **المادة 53**

#### **رقم التعريف الضريبي**

عند التسجيل لغايات الضريبة في أي من الدول الأعضاء، تخصص كل دولة عضو رقم تعريف ضريبي للخاضع للضريبة على أن تحدد اللجنة الوزارية ضوابط إصدار رقم التعريف الضريبي.

### **Article 54 Cancellation of Registration**

1- The taxable person registered for tax purposes shall submit an application to cancel his registration in any of the following cases:

- a- Ceasing to carry out an economic activity,
- b- Ceasing to carry out taxable supplies,
- c- Value of taxable supplies decreasing to below the voluntary registration threshold in accordance with the provisions of article (51) of this Agreement.

2- The taxable person shall have the right to submit an application to cancel his registration in the event that his overall annual value of supplies has decreased below the mandatory registration threshold but is exceeding the voluntary registration threshold.

### **المادة 54**

#### **إلغاء التسجيل**

1- على الخاضع للضريبة المسجل لغايات الضريبة أن يتقدم بطلب إلغاء تسجيله في أي من الحالات الآتية:

- أ - التوقف عن مزاولة النشاط الاقتصادي.
- ب - التوقف عن القيام بتوريدات خاضعة للضريبة.
- ج - انخفاض قيمة التوريدات الخاضع للضريبة عن حد التسجيل الاختياري وفقا لأحكام المادة (51) من هذه الاتفاقية.

2- يحق للخاضع للضريبة التقدم بطلب إلغاء تسجيله في حال انخفاض مجموع رقم أعماله السنوي عن حد التسجيل الإلزامي وتجاوزه حد التسجيل الاختياري.

3- For the purposes of implementing items (b) & (c) of paragraph 1 and paragraph 2 of this article, it's for the discretion of each member state to determine a minimum period to keep the taxable person registered for tax purposes, as a condition for cancelation of his registration.

3- لغايات تطبيق الفقرتين (ب) و(ج) من البند الأول والبند الثاني من هذه المادة، لكل دولة عضو أن تحدد فترة أدنى لإبقاء الخاضع للضريبة مسجلاً لغايات الضريبة كشرط لإلغاء تسجيله.

4- For each member state to determine the necessary conditions & modalities to decline the taxable person's application to cancel his registration or, to cancel his registration in such cases not stipulated under both paragraphs 1 & 2 of this article.

4- لكل دولة عضو أن تحدد الشروط والضوابط اللازمة لرفض طلب إلغاء تسجيل الخاضع للضريبة أو إلغاء تسجيله في غير الحالات المنصوص عليها في البندين الأول والثاني من هذه المادة.

5- The tax authority shall notify the taxable person of cancelation of his registration and the effective date of such cancellation.

5- يجب على الجهة الضريبة إخطار الخاضع للضريبة بإلغاء تسجيله وتاريخ نفاذ الإلغاء.

## Chapter Two Tax Invoice

## الفصل الثاني

### الفاتورة الضريبية

### Article 55 Issuance of the Tax Invoice

### المادة 55

#### إصدار الفاتورة الضريبية

1- The taxable person shall issue a tax invoice or a similar document in the following cases:

1- على الخاضع للضريبة أن يصدر فاتورة ضريبية أو مستند مماثل في الحالات الآتية:

- a- Supply of goods or services including the deemed supply referred to under article (8) of this Agreement,
- b- Receipt of consideration in full or in part before the supply date.

- أ - توريد السلع أو الخدمات بما في ذلك التوريد المفترض المنصوص عليه في المادة (8) من هذه الاتفاقية.
- ب - استلام المقابل كلياً أو جزئياً قبل تاريخ التوريد.

2- It is for each member state to exempt the taxable person from issuance of invoices stipulated under this article with respect to the

2- لكل دولة عضو أن تستثني الخاضع للضريبة من إصدار الفواتير المنصوص عليها في هذه المادة بالنسبة للتوريدات المعفاة من

tax-exempted supplies, provided that such invoices are not related to an intra-GCC transaction between the member states.

الضريبة، بشرط أن لا تتعلق بالمعاملة البينية بين الدول الأعضاء.

3- Subject to the provisions of article (56) of this agreement, It's for the discretion of each member state to allow the taxable person to issue summarized tax invoices, and each invoice shall include all the supplies of goods and services that took place in favor of one customer and on which tax has fallen due on such supplies within the period of one month.

3- مع مراعاة أحكام المادة (56) من هذه الاتفاقية، لكل دولة عضو أن تسمح للخاضع للضريبة بإصدار فواتير ضريبية ملخصة تشمل كل منها جميع توريدات السلع والخدمات التي تمت لصالح عميل واحد واستحقت الضريبة عنها خلال فترة شهر.

4- For the purposes of implementing this agreement, the member states shall accept invoices in terms of form, whether issued on paper or electronically, in accordance with the conditions and procedures specified by the member state.

4- لغاية تطبيق هذه الاتفاقية ، على الدول الأعضاء قبول الفواتير من حيث الشكل سواء صدرت ورقيا أو إلكترونيا وفقا للشروط والإجراءات التي تحددها كل دولة عضو.

## **Article 56 Contents of the Tax Invoice**

## **المادة 56 محتويات الفاتورة الضريبية**

1- For each member state to determine the contents of the tax invoice and the deadline for issuing it, provided that the tax Ministerial Committee shall at least determine the minimum details that have to be included in the tax invoice and for each member state to allow the issuance of simplified invoices in accordance with the conditions & modalities determined by such states.

1- على كل دولة عضو أن تحدد محتويات الفاتورة الضريبية ومهلة إصدارها على أن تحدد اللجنة الوزارية الحد الأدنى من التفاصيل الواجب تضمينها في الفاتورة الضريبية، ولكل دولة عضو أن تسمح بإصدار فواتير مبسطة وفق الشروط والضوابط التي تحددها.

2- Tax invoices can be issued in any currency provided that the tax value is expressed in the currency of the member state where the place of supply takes place, and this shall be on the

2- يمكن أن تصدر الفواتير الضريبية بأية عملة شريطة أن تكون قيمة الضريبة مدونة بعملة الدولة العضو التي يقع فيها مكان التوريد، وذلك على أساس سعر صرف

basis of the official exchange rate prevalent in such state on the tax due date.

العملات الرسمي المعمول به في هذه الدولة بتاريخ استحقاق الضريبة.

### **Article 57 Adjustment of invoices (Credit Note)**

The taxable person carrying out an adjustment to the supply consideration shall reflect such adjustment in a document (credit or debit note , tax invoice) thereby correcting the original tax invoice , and such document shall be treated in the same manner as the original tax invoice, in accordance with the procedures specified by each member state.

### **Article 58 Special Provisions**

1- A taxable customer receiving Goods or Services supplied to him from a Taxable Person shall be entitled to issue Tax Invoices subject to the supplier's approval and to making a reference on the invoice that it's a "self" invoice, based on the approval of the concerned Tax Authority. In this case, this invoice is treated as a bill issued by the Supplier.

2- The taxable person shall be entitled to resort to a third party to issue a taxable invoice on his behalf, on condition of obtaining the approval of the concerned tax authority and subject to satisfying all the specified requirements under this agreement and the local law.

### **المادة 57 تعديل الفواتير (إشعار دائن)**

على الخاضع للضريبة الذي يقوم بتعديل مقابل التوريد أن يضمن هذا التعديل في مستند (إشعار دائن أو مدين فاتورة ضريبية) يصح فيه الفاتورة الضريبية الأصلية، ويعامل هذا المستند ذات معاملة الفاتورة الضريبية الأصلية، وفقاً للإجراءات التي تحددها كل دولة عضو.

### **المادة 58 أحكام خاصة**

1- يحق للعميل الخاضع للضريبة الذي يتلقى سلع أو خدمات موردة له من خاضع للضريبة إصدار الفواتير الضريبية شريطة موافقة المورد والإشارة بالفاتورة بأنها فاتورة ذاتية، وذلك بموافقة الجهة الضريبية المختصة، وفي هذه الحالة تعامل هذه الفاتورة الذاتية كفاتورة صادرة عن المورد.

2- يجوز للخاضع للضريبة الاستعانة بالغير لإصدار الفواتير الضريبية نيابة عنه، وذلك بموافقة الجهة الضريبية المختصة وشريطة استيفاء جميع الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والقانون المحلي.

**Chapter Three**  
**Keeping of the tax invoices & the**  
**accounting records & documents**

**الفصل الثالث**

**حفظ الفواتير الضريبية والسجلات**  
**والمستندات المحاسبية**

**Article 59**  
**Specified Period for keeping of the tax**  
**invoices & the accounting records &**  
**documents**

**المادة 59**

**فترة حفظ الفواتير الضريبية والسجلات**  
**والمستندات المحاسبية**

Without prejudice to any longer period prescribed by the laws of a member state, tax invoices as well as the accounting books, records & documents shall be kept for no less than 5 years period from the end of the year to which such tax invoices, books, records, documents relate. Such period shall be extended to be 15 years with respect to keeping tax invoices, books, records & documents related to real estate properties.

دون الإخلال بأي مدة أطول تنص عليها قوانين الدولة العضو، تحفظ الفواتير الضريبية والدفاتر والسجلات والمستندات المحاسبية لمدة لا تقل عن خمس سنوات من نهاية السنة التي تعود لها الفواتير الضريبية والدفاتر والسجلات، وتمتد هذه الفترة إلى خمسة عشرة سنة فيما يتعلق بحفظ الفواتير الضريبية والدفاتر والسجلات والمستندات العائدة للعقارات.

**Chapter Four**  
**Tax Period & Tax Returns**

**الفصل الرابع**

**الفترة الضريبية والإقرارات الضريبية**

**Article 60**  
**Tax Period**

**المادة 60**

**الفترة الضريبية**

Each member state shall specify its own tax period or periods provided that no tax period shall be less than one month.

على كل دولة عضو أن تحدد الفترة أو الفترات الضريبية الخاصة بها على ألا تقل أي فترة ضريبية عن الشهر.

**Article 61**  
**Submission of the tax return**

**المادة 61**

**تقديم الإقرار الضريبي**

Each member state shall specify the deadline & conditions & modalities for submission by the taxable person of the tax return for each tax period, provided that the Ministerial Committee

تحدد كل دولة عضو مدد وشروط وضوابط تقديم الخاضع للضريبة لإقرار ضريبي عن كل فترة ضريبية على أن تحدد اللجنة الوزارية

shall determine the minimum details that have to be included in the tax return.

الحد الأدنى من البيانات الواجب تضمينها في الإقرار الضريبي.

## **Article 62 Amendment of the tax return**

Each member state shall lay down the conditions & modalities entitling the taxable person the right to amend the tax return previously submitted.

## **المادة 62 تعديل الإقرار الضريبي**

تضع كل دولة عضو الشروط والضوابط التي تمنح الخاضع للضريبة الحق بتعديل الإقرار الضريبي المقدم سابقاً.

## **Chapter Five Settlement & Refund of Tax**

### **الفصل الخامس**

### **سداد الضريبة واستردادها**

## **Article 63 Settlement of Tax**

Each member state shall specify the deadline & conditions & modalities for settlement of the net tax due for payment by the taxable person.

## **المادة 63 سداد الضريبة**

تحدد كل دولة عضو مدد وشروط وضوابط سداد الضريبة الصافية المستحقة السداد من قبل الخاضع للضريبة.

## **Article 64 Settlement of Tax on imports**

1- The tax due on import of goods shall be paid at the first checkpoint destination and deposited in a bank account assigned for tax. Such tax shall be transferred to the state of final destination in accordance with the mechanism of automated direct transfer for customs duties applied in the framework of common Customs, and the Ministerial Committee shall be entitled to recommend any other mechanisms.

## **المادة 64 سداد الضريبة عن الاستيراد**

1- تسدد الضريبة المستحقة على السلع المستوردة في منفذ الدخول الأول وتودع في حساب خاص بالضريبة، ويتم تحويلها لدولة المقصد النهائي وفق آلية التحويل الآلي المباشر للرسوم الجمركية المطبقة في إطار الاتحاد الجمركي، ويجوز للجنة الوزارية اقتراح أي آليات أخرى.

2- For each member state to allow the taxable person to postpone settlement of the tax due on imported goods for the economic activity purposes and, to declare it under his tax return, based on the conditions & modalities specified by each state and the tax due which is postponed for settlement and declared (under the tax return), shall be subject to deduction based on the provisions of this Agreement.

### **Article 65 Refund of Tax**

Each member state shall specify the conditions & modalities for allowing the taxable person to apply for refund of the net amount of deductible or refundable tax or, for carrying forward tax to the next tax periods.

2- لكل دولة عضو وفقاً للشروط والضوابط التي تحددها أن تسمح للخاضع للضريبة بتأجيل سداد الضريبة المستحقة على السلع المستوردة لغايات النشاط الاقتصادي، والتصريح عنها في إقراره الضريبي. وتعد الضريبة المستحقة المؤجل سدادها والمصرح عنها قابلة للخصم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

### **المادة 65 استرداد الضريبة**

تحدد كل دولة عضو شروط وضوابط السماح للخاضع للضريبة بطلب استرداد الضريبة الصافية القابلة للخصم أو الاسترداد أو ترحيلها للفترات الضريبية القادمة.

**Part Eleven**  
**Special treatments for tax refund**

الباب الحادي عشر  
المعالجات الخاصة لاسترداد الضريبة

**Article 66**  
**Tax refund to resident persons in the GCC territory**

A taxable person in any member state shall be allowed to apply for refund of tax settled in another member state, based on the conditions & modalities specified by the financial & economic co-operation committee.

المادة 66  
استرداد الضريبة للأشخاص المقيمين في إقليم مجلس التعاون

يجوز للخاص للضريبة في أي دولة عضو طلب استرداد الضريبة المسددة في دولة عضو أخرى، وفق الشروط والضوابط التي تحددها لجنة التعاون المالي والاقتصادي.

**Article 67**  
**Tax Refund to non-resident persons in the territory of the GCC states**

Each member state can allow at its own discretion the non-resident persons in the territory of the GCC states, to claim refund of the settled tax in such states upon fulfillment of all of the following conditions:

1- The non-resident person shall not carry out supply of goods or services, for which he is liable to settle tax in any member state,

2- The non-resident person shall be registered for tax purposes in the state of his residence, in case such state was implementing the VAT system or a similar tax system,

3- The tax incurred by the non-resident person in any member state shall be for his economic activity purposes.

المادة 67  
استرداد الضريبة للأشخاص غير المقيمين في إقليم دول مجلس التعاون

لكل دولة عضو السماح للأشخاص غير المقيمين في إقليم دول مجلس التعاون بطلب استرداد الضريبة المسددة لديها عند تحقق جميع الشروط الآتية:

1- ألا يقوم الشخص غير المقيم بتوريد سلع أو خدمات يكون ملزماً بسداد الضريبة عنها في أي دولة عضو.

2- أن يكون الشخص غير المقيم مسجلاً لغايات الضريبة في بلد إقامته في حال كان هذا البلد يطبق نظام ضريبة القيمة المضافة أو نظام ضريبي مماثل.

3- أن تكون الضريبة متكبدة من قبل الشخص غير المقيم في أي دولة عضو لغايات نشاطه الاقتصادي.



**Article 68**  
**Tax refund to tourists**

1- It is for the discretion of each member state to decide to implement the tax refund system for tourists in accordance with the conditions & modalities stipulated under its local law.

2- For the purposes of implementing this article, a tourist is every natural person fulfilling all of the following conditions:

a- Non-resident in the territory of the GCC states.

b- Not a crew member of the voyage or plane departing one of the member states.

**Article 69**  
**Tax refund to foreign governments & international organizations & diplomatic missions & corps**

1- Each member state shall determine the conditions & modalities for granting foreign governments & international organizations & diplomatic & consular & military missions & corps the right to claim refund of tax incurred on goods & services in a member state, in implementation of international treaties entered into or, subject to reciprocity.

2- Each member state may at its own discretion implement tax at zero rate on the supply of goods & services in favor of the foreign governments & international organizations &

**المادة 68**  
**استرداد الضريبة للسياح**

1- للدولة العضو تطبيق نظام استرداد ضريبة السياح وفقا للشروط والضوابط التي تحددها في قانونها المحلي.

2- لغايات تطبيق هذه المادة، السائح هو كل شخص طبيعي تتوفر فيه جميع الشروط الآتية:

أ - أن يكون غير مقيم في إقليم دول مجلس التعاون.

ب - أن يكون من غير أعضاء طاقم الرحلة أو الطائرة التي تغادر إحدى الدول الأعضاء.

**المادة 69**  
**استرداد الضريبة للحكومات الأجنبية والمنظمات الدولية والهيئات والبعثات الدبلوماسية**

1- تحدد كل دولة عضو شروط وضوابط منح الحكومات الأجنبية والمنظمات الدولية والهيئات والبعثات الدبلوماسية والقنصلية والعسكرية حق طلب استرداد الضريبة التي تم تكبدها على السلع والخدمات في الدولة العضو تطبيقا للاتفاقيات الدولية المبرمة أو شرط المعاملة بالمثل.

2- لكل دولة عضو أن تطبق الضريبة بنسبة الصفر بالمائة على توريد السلع والخدمات لصالح الحكومات الأجنبية والمنظمات الدولية والهيئات والبعثات الدبلوماسية والقنصلية

diplomatic & consular & military missions & corps, based on the conditions & modalities specified by such states.

والعسكرية ضمن الشروط والضوابط التي تحددها كل دولة.

**Part Twelve**  
**Exchange of Info between the member**  
**states**

**Article 70**  
**Exchange of information**

1- The tax authorities at the member states shall exchange information with respect to the implementation of the provisions of this agreement, or the management or the execution of the local laws relating to value added tax.

2- Subject to the provisions of international agreements where a member state is a party to such agreements, the information received by a tax authority shall be treated as classified (confidential) information in the same manner as information received by virtue of the local laws for such tax authority are treated. And it shall not be permissible to divulge such information except to the persons or the authorities (including courts and administrative apparatus (bodies)) concerned with assessment or collection of value added tax, or implementing it or, filing a law suit with respect to such tax or, determining the appeal relating to it, or to oversee all of the previously mentioned matters and it shall not be permissible for such persons or authorities to use such information except for the purposes referred to above only and they have the right to divulge such information under judicial procedures in public courts or in judicial judgments and despite the above mentioned, it shall be permissible to use the information received by the tax authority for other purposes when the laws of both states allow the use of such information for other purposes and the tax

**الباب الثاني عشر**

**تبادل المعلومات بين الدول الأعضاء**

**المادة 70**

**تبادل المعلومات**

1- تتبادل الجهات الضريبية في الدول الأعضاء المعلومات ذات الصلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، أو بإدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بضريبة القيمة المضافة.

2- مع مراعاة أحكام الاتفاقيات الدولية التي تكون الدولة العضو طرفاً فيها، تعامل المعلومات التي تحصل عليها الجهة الضريبية على أنها معلومات سرية بنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي تحصل عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الجهة، ولا يجوز الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المعنيين بربط أو تحصيل الضريبة أو بتنفيذها أو إقامة دعوى قضائية بشأنها أو بتحديد الاستئناف المتعلق بها أو بالإشراف على ما سبق، ولا يجوز لهؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات إلا لتلك الأغراض فقط، ويجوز لهم كشف هذه المعلومات في الإجراءات القضائية في المحاكم العامة أو في الأحكام القضائية. وبصرف النظر عما ذكر سابقاً، يجوز استعمال المعلومات التي تحصل عليها الجهة الضريبية لأغراض أخرى عندما تجيز قوانين كلتا الدولتين استعمالها لمثل هذه الأغراض الأخرى، وتسمح الجهة الضريبية في الدولة المزودة للمعلومات بمثل هذا الاستعمال.

authority in the state supplying such information allows such use.

3- It shall not be possible under any circumstances to interpret the provisions of both paragraphs (1) & (2) whereby it obliges any member state with the following:

- a- Executing administrative procedures contrary to the administrative systems and practices in such state or any other member state.
- b- Providing information which cannot be obtained by virtue of the usual administrative systems and practices in such state or any other member state.
- c- Providing information which may lead to divulging any secret relating to trade or business or industry or trade or professional secrets or commercial operations or, such information which if divulged, can be in breach of the general policy.

4- If a member state has requested information by virtue of this article, the other member state shall use its procedures relating to compiling the requested information, even if such other state was not in need of such information for its own tax purposes and such obligation referred to under the previous sentence shall be subject to the limitations referred to under paragraph (3). However, it shall not be possible under any circumstances to interpret such limitations as giving the right to any member state to abstain from providing information simply for the lack of any local interest in such information.

5- It shall not be possible under any circumstances to interpret the provisions of paragraph (3) as giving the right to any contracting state to abstain from providing information simply because such information is held by any bank or another financial institution

3- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البندين (1) و(2) بما يؤدي إلى إلزام أي دولة عضو بما يأتي:

أ - تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للأنظمة والممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في دولة عضو أخرى.

ب - تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب الأنظمة أو التعليمات الإدارية المعتادة في تلك الدولة أو في دولة عضو أخرى.

ج - تقديم معلومات من شأنها كشف أي سر يتعلق بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو الأسرار التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة (النظام العام).

4- إذا طلبت دولة عضو معلومات بموجب هذه المادة، فعلى الدولة العضو الأخرى أن تستخدم إجراءاتها الخاصة بجمع المعلومات المطلوبة حتى وإن لم تكن تلك الدولة الأخرى في حاجة إليها لأغراضها الضريبية الخاصة بها، ويخضع الالتزام الوارد في الجملة السابقة للقيود الواردة في البند (3) غير أنه لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير هذه القيود على أنه يسمح لدولة عضو بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد انتفاء مصلحتها المحلية فيها.

5- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البند (3) على أنها تسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن المعلومات يحتفظ بها مصرف أو مؤسسة مالية أخرى أو شخص مفوض أو شخص يعمل

or an authorized person or a person acting in charge or in a fiduciary capacity or, because such information is related to interests pertaining to ownership in a certain person.

بوكالة أو بصفة ائتمانية أو بسبب كونها مرتبطة بمصالح تتعلق بالملكية في شخص ما.

## Article 71 Electronic Service System

## المادة 71 نظام الخدمة الإلكتروني

1- Each member state shall set up an electronic service system for the purposes of compliance with the requirements related to the tax, and the secretariat general of the GCC states shall adopt the necessary measures to establish a tax data base and operating a central portal or electronic system for follow up on information related to intra-GCC supplies and sharing such information between the concerned tax authorities at the member states, provided that such central portal or electronic system shall at least include the following information:

1- على كل دولة عضو استحداث نظام خدمة إلكتروني لغايات الامتثال بالمتطلبات المتعلقة بالضريبة وعلى الأمانة العامة لمجلس التعاون لدول الخليج العربية اتخاذ التدابير اللازمة لإنشاء مركز معلومات ضريبي وتشغيل موقع أو نظام إلكتروني مركزي لمتابعة المعلومات المتعلقة بالتوريدات البيئية وتبادل هذه المعلومات بين الجهات الضريبية المختصة في الدول الأعضاء، على أن يتضمن الموقع أو النظام الإلكتروني التابع لمركز المعلومات الضريبي على الأقل على المعلومات الآتية:

- a- Tax identification number for each of the supplier & customer,
- b- Tax Invoice number & date,
- c- Description of the transaction.
- d- Consideration of the transaction.

أ - رقم التعريف الضريبي لكل من المورد والعميل.

ب - رقم الفاتورة الضريبية وتاريخها.

ج - وصف المعاملة.

د - مقابل المعاملة.

2- In case the information registered by the customer & supplier is matching, each of them shall be provided with a unique confirmation number. Such number must be retained for audit purposes by the concerned tax authority, and to verify the consistency of such information with the information provided under the tax returns and any other related information, which have been declared in compliance with the provisions of this Agreement.

2- في حال تطابق المعلومات المسجلة من قبل كل من المورد والعميل، يمنح كل منهما رقم تأكيد يجب الاحتفاظ به لغايات التدقيق من قبل الجهة الضريبية المختصة والتأكد من تطابق هذه المعلومات مع تلك المقدمة في الإقرارات الضريبية وغيرها من المعلومات ذات الصلة المقدمة عملاً بأحكام هذه الاتفاقية.

3- Such system shall be reliable and secure and shall not allow the supplier or customer to access any information other than such information allowed for.

3- يجب أن يكون النظام موثوق وآمن ولا يسمح للمورد أو العميل الوصول إلى أي بيانات غير تلك المتاحة له الاطلاع عليها.

4- The concerned tax authority in each member state shall have the right to access the information related to the intra- GCC supplies that took place between taxable persons registered for tax purposes.

4- يحق للجهة الضريبية المختصة في كل دولة عضو الوصول إلى المعلومات المتعلقة بالتوريدات البينية التي تمت بين خاضعين للضريبة مسجلين لغايات الضريبة.

5- Such system shall give access to information evidencing the transport of goods to the state of final destination.

5- يتيح النظام متابعة إثبات انتقال السلع إلى بلد المقصد النهائي.

## Article 72

### Co-operation between member states

## المادة 72

### التعاون بين الدول الأعضاء

1- The member states shall have the right, based on a recommendation submitted by the secretariat general of the GCC states to the ministerial committee, to adopt the necessary measures in relation to the administrative co-operation between such states and mainly in the following fields:

1- للدول الأعضاء، باقتراح ترفعه الأمانة العامة لدول مجلس التعاون إلى اللجنة الوزارية، اتخاذ التدابير اللازمة المتعلقة بالتعاون الإداري بينها، وخصوصاً في المجالات الآتية:

a- Exchange of necessary information for the purposes of determining the correctness of tax, based on the request of each member state.

أ - تبادل المعلومات اللازمة لغايات تحديد صحة الضريبة بناء على طلب كل دولة عضو.

b- Agreeing to conduct parallel audit operations & participation in audit operations carried out by any member state based on the approval of the respective state.

ب - الاتفاق على إجراء عمليات تدقيق متزامنة والمشاركة في عمليات تدقيق تقوم بها أي دولة عضو بناء على موافقة الدولة المعنية.

c- Assisting in tax collection & adopting the necessary measures related to tax collection.

ج - المساعدة في تحصيل الضريبة واتخاذ التدابير اللازمة المرتبطة بالتحصيل.

2- Subject to the provisions of international agreements to which a member state is a party to, each member state shall oblige its employees not to divulge or use information obtained in the context of their work from another member state, other than for the purposes related to the execution of their official duties. And each member state shall determine the applicable penalties in case of violations.

2- مع مراعاة أحكام الاتفاقيات الدولية التي تكون الدولة العضو طرفاً فيها، يجب على كل دولة عضو أن تلزم موظفيها بعدم الإفشاء أو استعمال المعلومات التي حصلوا عليها في سياق عملهم من دولة عضو أخرى لغايات أخرى غير مرتبطة بتنفيذ مهامهم. ولكل دولة عضو تحديد العقوبات المطبقة في حال المخالفة.

**Part Thirteen  
Transitional Provisions**

**الباب الثالث عشر  
الأحكام الانتقالية**

**Article 73**

**المادة 73**

Each member state shall prescribe in the local law transitional provisions that shall take into consideration at least the following aspects:

على كل دولة عضو أن تنص في القانون المحلي على أحكام انتقالية تراعي على الأقل الجوانب الآتية:

1- Tax shall be due on the supply of goods & services and the importation of goods effective from the implementation date of the local law in a member state.

1- تستحق الضريبة على توريدات السلع والخدمات وعلى استيراد السلع من تاريخ نفاذ القانون المحلي في الدولة العضو.

2- Each member state shall determine the deadlines for registration of the taxable persons required to register by the date of the implementation of the local law.

2- تحدد كل دولة عضو مهل تسجيل الخاضعين للضريبة الملزمين بالتسجيل بتاريخ نفاذ القانون المحلي.

3- Notwithstanding any other text in this agreement, and in the event that an invoice has been issued or, consideration of supply has been settled prior to the implementation date of the local law or, prior to registration date, and supply has been carried out following such date(s), then it's at the discretion of each member state to disregard the date of invoice or settlement and, to consider the tax due date taking place on the supply date.

3- بالرغم من أي نص آخر في هذه الاتفاقية، وفي حال تم إصدار فاتورة أو سداد المقابل قبل تاريخ نفاذ القانون المحلي أو قبل تاريخ التسجيل، وتم التوريد بعد هذا التاريخ، لكل دولة عضو تجاهل تاريخ الفاتورة أو السداد واعتبار تاريخ استحقاق الضريبة واقعا بتاريخ التوريد.

4- The provisions of the paragraph 3 of this article shall apply on the intra-GCC supplies taking place between a taxable person resident in a member state and a customer in another member state.

4- تسري أحكام البند الثالث من هذه المادة على التوريدات البينية التي تتم بين مورد خاضع للضريبة مقيم في دولة عضو وعميل في دولة عضو أخرى.



5- With respect to the continuous supplies carried out partly prior to the implementation date of the local law, or prior to the registration date, and partly after such date, tax shall not be due on the part carried out prior to the implementation or registration date.

5- فيما يتعلق بالتوريدات المستمرة التي يتم تنفيذها جزئياً قبل تاريخ نفاذ القانون المحلي أو قبل تاريخ التسجيل، وجزئياً بعد هذا التاريخ لا تستحق الضريبة على الجزء الذي ينفذ قبل تاريخ النفاذ أو التسجيل.

**Part 14**  
**Objections & Appeals**

الباب الرابع عشر  
الاعتراضات والطعون

**Article 74**  
**Objections & Appeals**

المادة 74  
الاعتراضات والطعون

Each member state shall determine the conditions & modalities of objection against the concerned tax authorities' decisions, and this shall include the right to resort to the competent local courts in each member state.

تحدد كل دولة عضو شروط وضوابط الاعتراض على قرارات الجهة الضريبية المختصة، ويشمل ذلك حق اللجوء إلى المحاكم المحلية المختصة في كل دولة عضو.

**Part Fifteen  
Concluding Provisions**

**الباب الخامس عشر  
الأحكام الختامية**

**Article 75  
Interpretations of the agreement**

**المادة 75  
تفسير الاتفاقية**

The Financial & Economic Cooperation Committee shall be assigned with the task of studying matters related to the implementation & interpretation of this agreement and, its decisions shall be binding on the member states.

تختص اللجنة الوزارية بالنظر في المسائل المتعلقة بتطبيق وتفسير هذه الاتفاقية وتكون قراراتها ملزمة للدول الأعضاء.

**Article 76  
Settlement of Disputes**

**المادة 76  
حل النزاعات**

The member states shall undertake to settle any dispute arising between them with respect to this agreement amicably, and the member states shall have the right, based upon their mutual Agreement, in case of failure to settle such dispute in the manner mentioned above, to submit such dispute for arbitration on the basis of the arbitration rules that shall be agreed upon.

تعمل الدول الأعضاء على تسوية أي نزاع ينشأ بينها بشأن هذه الاتفاقية بالطرق الودية، ولها وباتفاقها إذا تعذر تسويته طبقاً لما تقدم عرض النزاع على التحكيم وفق لقواعد التحكيم التي يتفق عليها.

**Article 77  
Amendments**

**المادة 77  
التعديلات**

It shall be permissible after the approval of all the member states, and based upon a proposal by any of the members states to amend this agreement, and the coming into force of such amendment shall be subject to the same procedures stipulated under article (79) of this agreement.

يجوز بعد موافقة جميع الدول الأعضاء، وبناء على اقتراح أي منها تعديل هذه الاتفاقية، ويخضع نفاذ التعديل لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (79) من هذه الاتفاقية.

**Article 78**  
**Effective Date**

**المادة 78**  
**النفذ**

This agreement shall be ratified by the Supreme Council and, endorsed by the member states in accordance with its respective constitutional procedures.

تقر هذه الاتفاقية من قبل المجلس الأعلى وتصادق عليها الدول الأعضاء وفقا لإجراءاتها الدستورية.

1- This agreement shall come into force from the date of depositing the document evidencing the endorsement of the second state to the Secretariat General of the GCC.

1- تعتبر الاتفاقية نافذة اعتبارا من إيداع وثيقة تصديق الدولة الثانية لدى الأمانة العامة لمجلس التعاون لدول الخليج العربية.

2- Each member state shall undertake the internal procedures for issuance of the local law with the view of bringing into effect the provisions of this agreement including setting forth the necessary procedures and policies for the implementation of the tax in a manner that does not contradict with the provisions of this Agreement.

2- تعمل كل دولة عضو على اتخاذ الإجراءات الداخلية لإصدار القانون المحلي بهدف وضع أحكام الاتفاقية حيز التنفيذ بما فيها وضع السياسات والإجراءات اللازمة لتطبيق الضريبة بما لا يتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية.

3- Each member state that has not implemented its local law shall be considered outside the scope of implementation of this Agreement until the date of its local law coming into practice.

3- تعد كل دولة عضو لم تطبق قانونها المحلي خارج نطاق تطبيق هذه الاتفاقية إلى حين تاريخ نفاذ قانونها المحلي.

This agreement has been drafted in Arabic Language in the City of Riyadh on the date .... Corresponding to ..... in one original copy deposited at the Secretariat General of the GCC and a true copy to be delivered to each member state party to this agreement.

حررت هذه الاتفاقية باللغة العربية بتاريخ - - 1438هـ، الموافق - - 2016م. من أصل واحد يودع لدى الأمانة العامة لمجلس التعاون لدول الخليج العربية وتسلم نسخة منه مطابقة للأصل لكل دولة عضو طرف في هذه الاتفاقية.

UAE

Kingdom of Bahrain

KSA

Sultanate of Oman

State of Qatar

State of Kuwait

دولة الإمارات العربية المتحدة

مملكة البحرين

المملكة العربية السعودية

سلطنة عمان

دولة قطر

دولة الكويت



# Contact us



**Craig Richardson**

Partner  
Head of Tax and Corporate Services

**E:** craigr@kpmg.com

**T:** +973 17201459

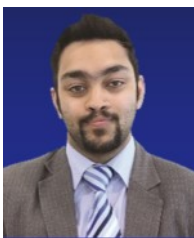


**Philippe Norré**

Partner  
Head of Indirect Taxes

**E:** pnorre@kpmg.com

**T:** +973 17201459



**Ali AlMahroos**

Senior Manager  
Tax and Corporate Services

**E:** aalmahroos@kpmg.com

**T:** +973 17201459

[kpmg.com/socialmedia](https://kpmg.com/socialmedia)



[kpmg.com/app](https://kpmg.com/app)



©2017 KPMG Fakhro, a Bahrain partnership registered with Ministry of Industry, Commerce and Tourism (MOICT), Kingdom of Bahrain and a member firm of the KPMG network of independent member firms affiliated with KPMG International Cooperative ("KPMG International"), a Swiss entity. All rights reserved.

The information contained herein is of a general nature and is not intended to address the circumstances of any particular individual or entity. Although we endeavor to provide accurate and timely information, there can be no guarantee that such information is accurate as of the date it is received or that it will continue to be accurate in the future. No one should act on such information without appropriate professional advice after a thorough examination of the particular situation. The KPMG name and logo are registered trademarks of KPMG International.